

**“AÑO DEL BUEN SERVICIO AL CIUDADANO”**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCVELICA**  
(Creada por Ley N 25265)



**FACULTAD DE EDUCACIÓN**  
**PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL**

**TESIS**

**INTERCULTURALIDAD Y BILINGÜISMO EN ESTUDIANTES DE LA**  
**INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 30939 DE ACOSTAMBO-**  
**HUANCVELICA**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**  
Identidad Cultural

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL DE**  
**Educación Rural Intercultural Bilingüe**

**PRESENTADO POR:**  
Elizabeth Antonieta PÉREZ PUCUHUAYLA

**HUANCVELICA, 2017**



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA**  
 (CREADA POR LEY N° 25265)  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN**  
**PROGRAMA DE SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL**

ACTA DE SUSTENTACION DE TESIS

En la ciudad universitaria Paturpampa, Auditorio de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Huancavelica a los 02 del mes de DICEMBRE del año 2017 a horas 06.00 P.M., se reunieron; los miembros del Jurado Calificador, que está conformado de la siguiente manera:

PRESIDENTE: DES ANTONIETA DEL PIUSE VEROL AZUS.  
 SECRETARIO: DR. HUGO AUGUSTO CARLOS YANOSKI  
 VOCAL: Mg. GIOVANNA VICTORIA CONO AZUMBUJA

Designados con la resolución N° 1540-2017-D-FED-UNH del proyecto de investigación titulado INTERCULTURALIDAD Y BILINGUISMO EN ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 30939 DE ACOSTAMBO - HUANCAMELICA

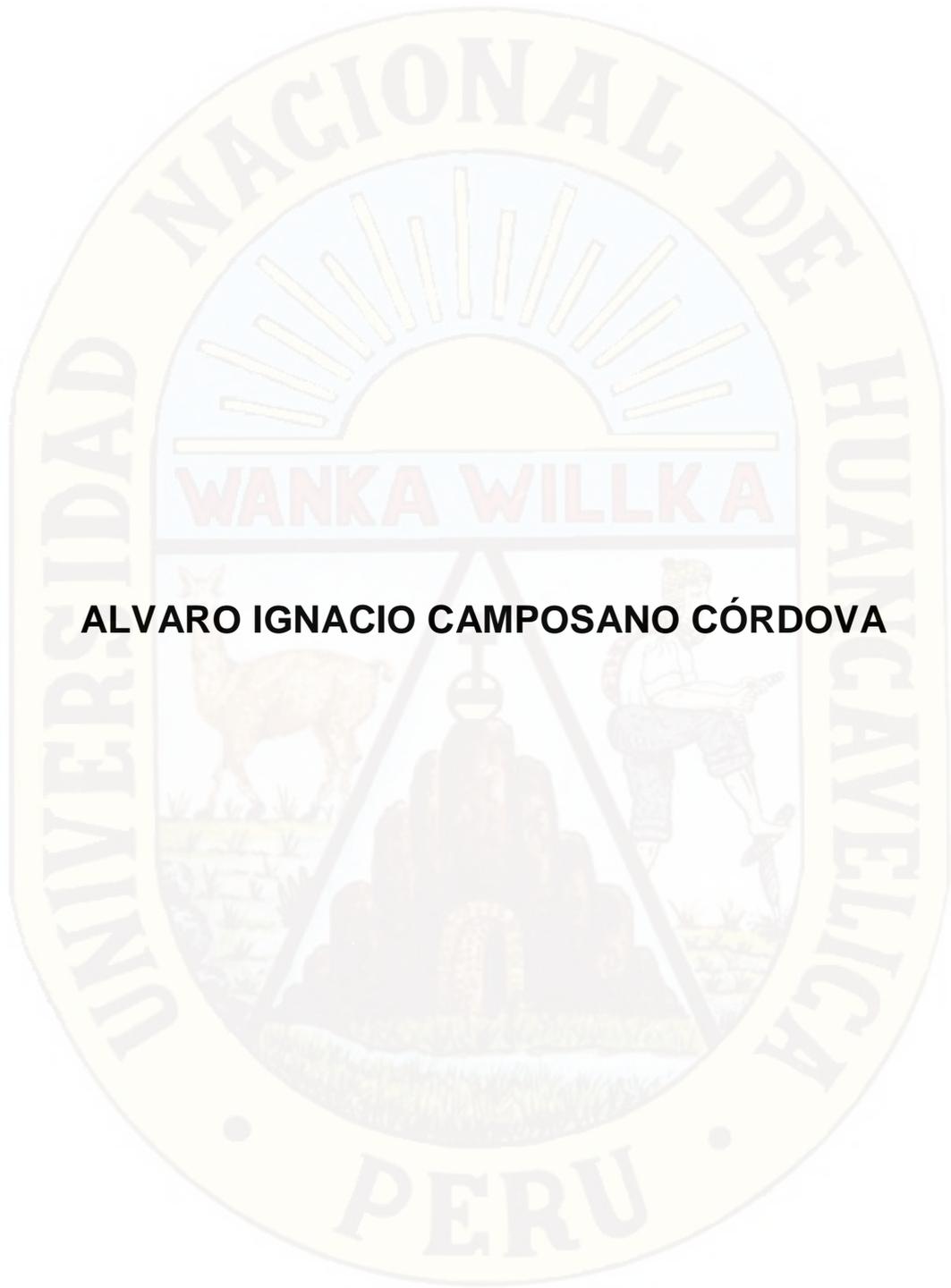
Siendo los autores (es) Perez Pucuhwayla Elizabeth Antonieta.

A fin de proceder con la calificación de la sustentación del proyecto de investigación antes citado. Finalizado la sustentación; se invitó al público presente y a los sustentantes abandonar el recinto y luego de una amplia deliberación por parte del jurado, se llegó al siguiente resultado:

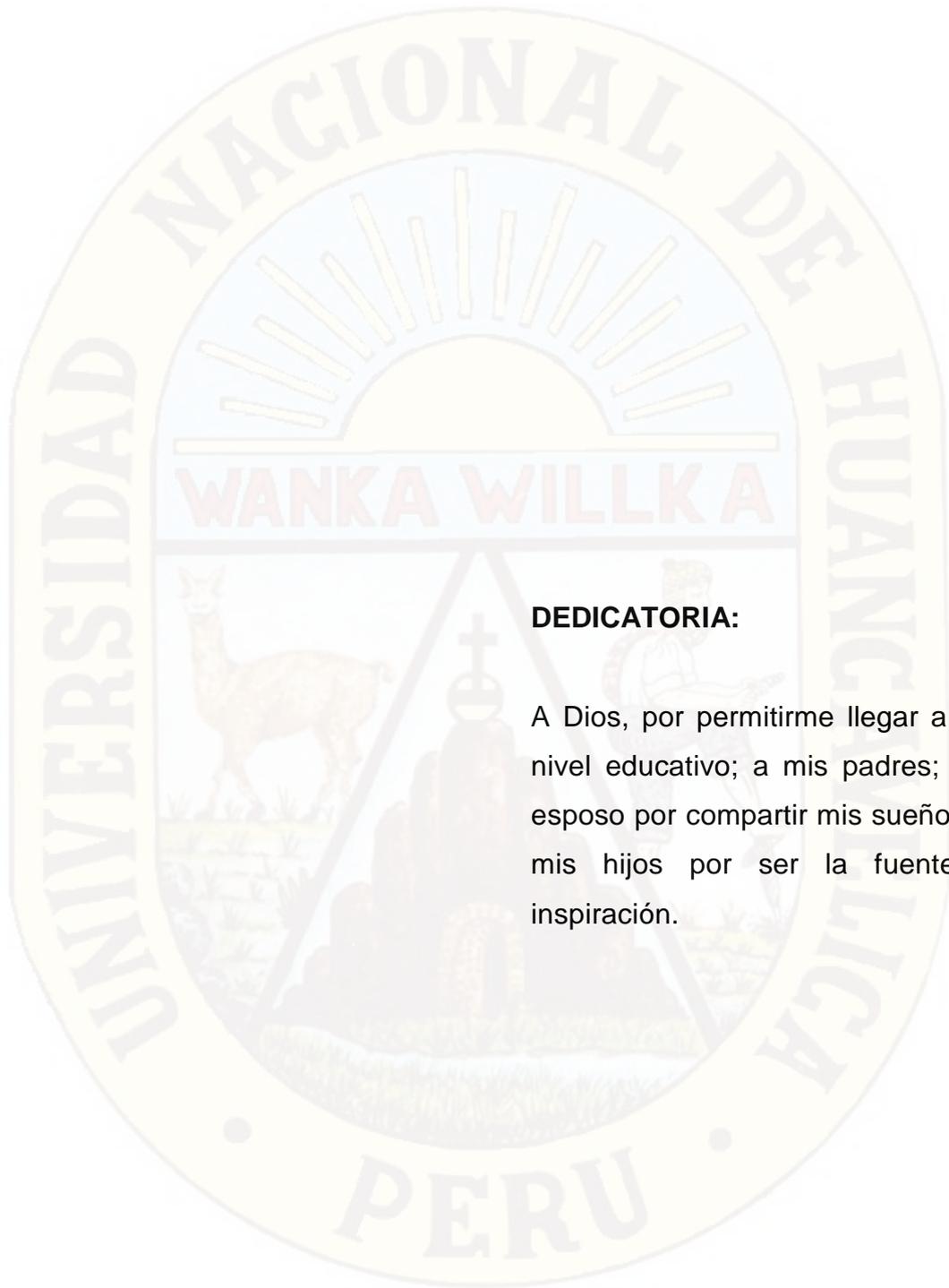
Egresado: Perez Pucuhwayla, Elizabeth Antonieta  
 APROBADO POR YANOSKI  
 DESAPROBADO POR \_\_\_\_\_  
 Egresado: \_\_\_\_\_  
 APROBADO POR \_\_\_\_\_  
 DESAPROBADO POR \_\_\_\_\_

En conformidad a lo actuado firmamos al pie del presente

[Signature] PRESIDENTE      [Signature] SECRETARIO      [Signature] VOCAL



**ALVARO IGNACIO CAMPOSANO CÓRDOVA**



**DEDICATORIA:**

A Dios, por permitirme llegar a este nivel educativo; a mis padres; a mi esposo por compartir mis sueños y a mis hijos por ser la fuente de inspiración.

## ÍNDICE

Portada	1
Nombre de asesor	2
Dedicatoria	3
Índice	4
Índice de tablas	6
Índice de gráficos	7
Índice de cuadros	8
Resumen	9
Abstract	10
Introducción	11

### CAPÍTULO I

#### PROBLEMA

1.1. Planteamiento del problema	15
1.2. Formulación del problema	18
1.2.1. Problema general	18
1.2.2. Problemas específicos	18
1.3. Objetivos de la investigación	19
1.3.1. Objetivo general	19
1.3.2. Objetivos específicos	19
1.4. Justificación de la investigación	19
1.5. Limitaciones de la investigación	20

### CAPITULO II

#### MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación	22
2.2. Bases teóricas científicas	28
2.3. Hipótesis	43
2.4. Variables de estudio	43
2.5. Definición de términos	44

### CAPÍTULO III

#### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Ámbito de estudio	47
3.2. Tipo de investigación	49

3.3.	Nivel de investigación	49
3.4.	Método de investigación	49
3.5.	Diseño de investigación	49
3.6.	Población, muestra y muestreo	50
3.7.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	51
3.8.	Procedimientos de recolección de datos	52
3.9.	Técnicas de procesamiento y análisis de datos	53

## CAPÍTULO IV RESULTADOS

4.1.	Presentación de resultados	55
4.2.	Resultados por variables	55
4.3.	Resultados por niveles de aplicación en sus dimensiones	58
4.4.	Contrastación de hipótesis	61
4.5.	Discusión de resultados	67

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

ANEXOS

Anexo N° 1: Matriz de consistencia

Anexo N° 2: Matriz de elaboración de instrumentos

Anexo N° 3: Juicio de expertos

Anexo N° 4: Constancia de aplicación

Anexo N° 5: Fotos

Anexo N° 6: otros

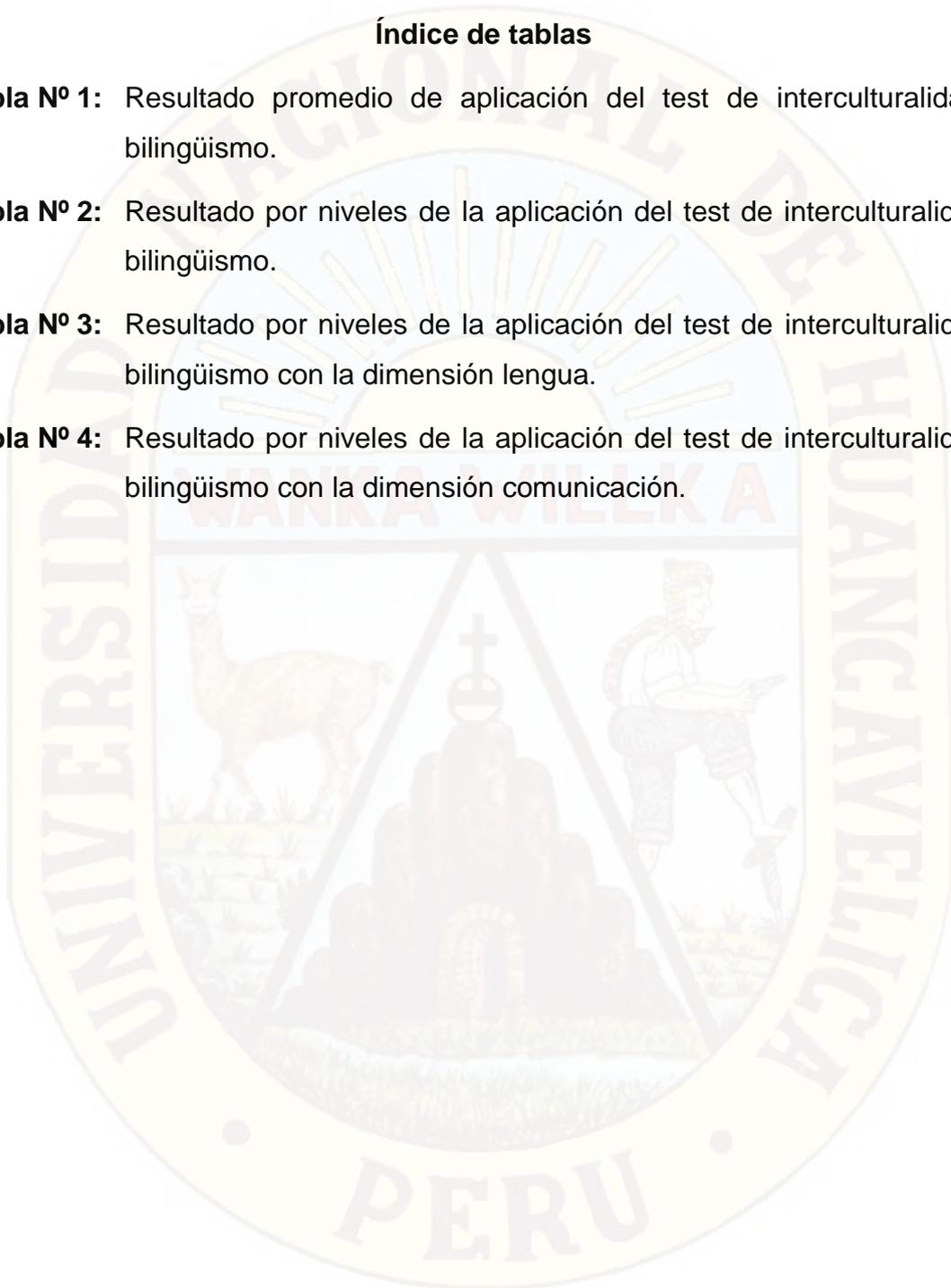
## Índice de tablas

**Tabla Nº 1:** Resultado promedio de aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo.

**Tabla Nº 2:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo.

**Tabla Nº 3:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo con la dimensión lengua.

**Tabla Nº 4:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo con la dimensión comunicación.



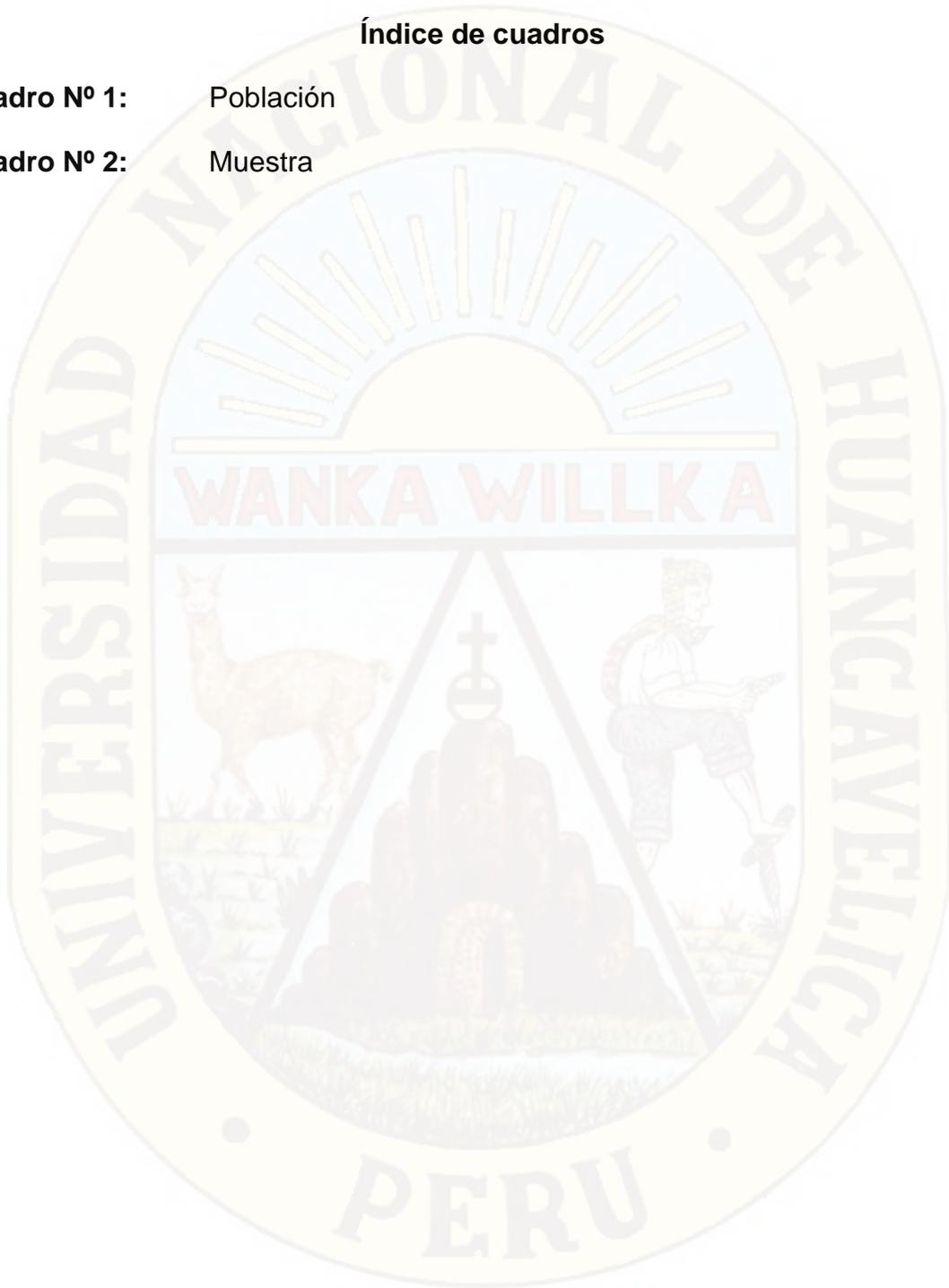
### Índice de gráficos

- Gráfico N° 1:** Resultado promedio de aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo.
- Gráfico N° 2:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo.
- Gráfico N° 3:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión lengua.
- Gráfico N° 4:** Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión comunicación.

## Índice de cuadros

Cuadro Nº 1: Población

Cuadro Nº 2: Muestra



## RESUMEN

El desarrollo del presente estudio estuvo orientado a lograr el objetivo consiste en conocer la relación existente entre las variables interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica 2016. La población está constituida por todos los estudiantes del nivel primario, de los cuales actúo como muestra el sexto grado conformada por 25 estudiantes. El muestreo es no probabilístico. En cuanto a las técnicas e instrumentos se utilizó dos Test de evaluación de actitudes cuyo instrumento se mide a través de la Escala de Likert. El instrumento fue perfeccionado y validado por dos especialistas. Y, para su validación de campo se utilizó el diseño descriptivo correlacional con un solo grupo de estudio.

Los resultados de la investigación fueron muy favorables, es así que al evaluar la hipótesis general y específicas a través del test t de Student con un 95% de confianza, se probó que existe relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016.

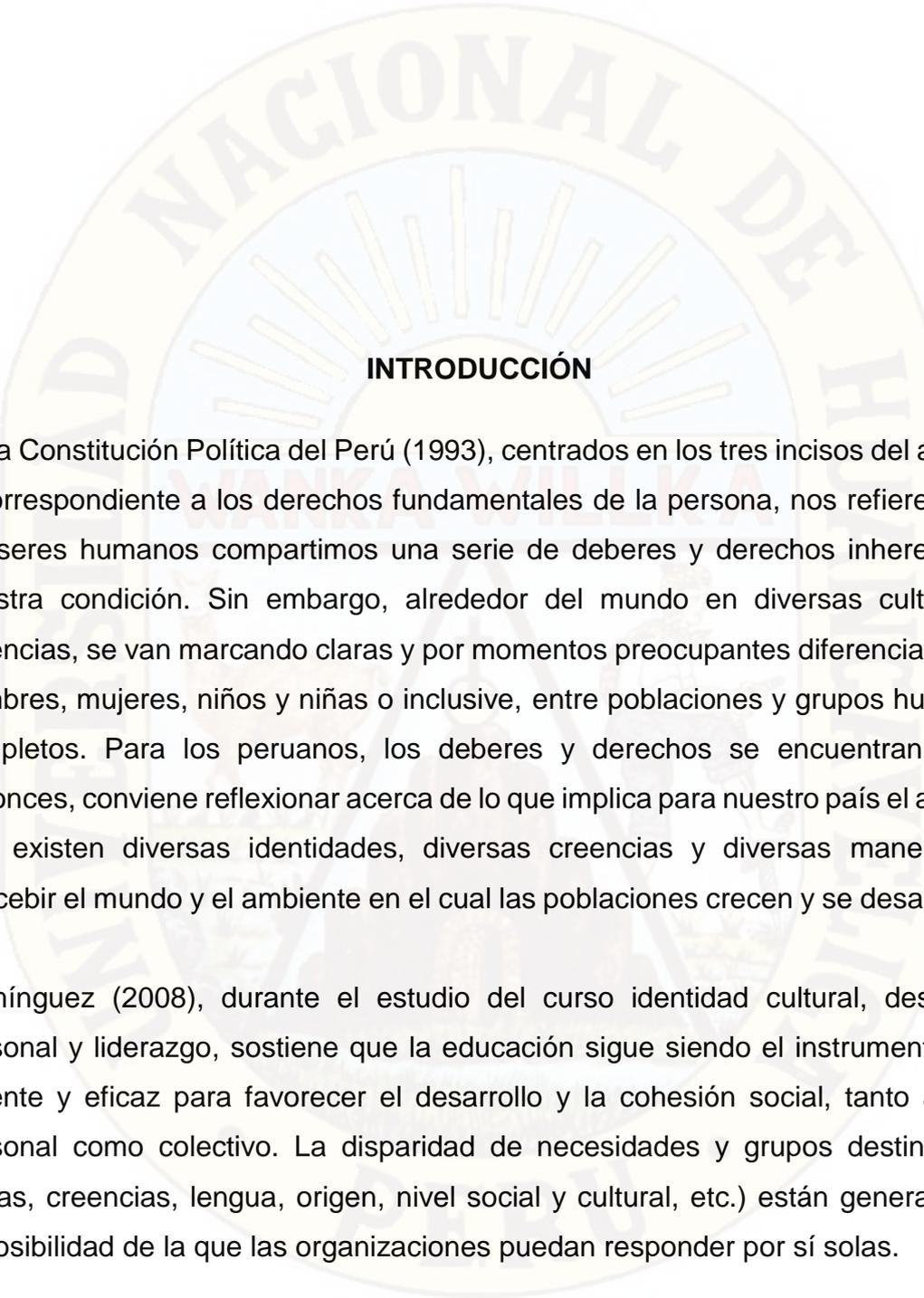
**PALABRAS CLAVE:** Interculturalidad, bilingüismo, comunicación, identidad cultural e interrelación personal- social.

## **ABSTRACT**

The development of the present study was aimed at achieving the objective consists in knowing the existing relationship between the variables interculturality and bilingualism in the students of the sixth grade of Primary Education of the Educational Institution No. 30939 of Acostambo- Huancavelica 2016. The population is constituted by all the students of the primary level, of which I act as sample the sixth degree conformed by 25 students. The sampling is not probabilistic. Regarding the techniques and instruments, two Attitude Assessment Tests were used, whose instrument is measured through the Likert Scale. The instrument was perfected and validated by two specialists. And, for its field validation, the descriptive correlational design was used with a single study group.

The results of the research were very favorable, so when evaluating the general and specific hypothesis through the Student t test with 95% confidence, it was proved that there is a significant relationship between interculturality and bilingualism in the sixth grade students. Primary Education of the Educational Institution No. 30939 of Acostambo-Huancavelica, 2016.

**KEY WORDS:** Interculturality, bilingualism, communication, cultural identity and personal-social interrelation.



## INTRODUCCIÓN

En la Constitución Política del Perú (1993), centrados en los tres incisos del artículo 2 correspondiente a los derechos fundamentales de la persona, nos refieren que, los seres humanos compartimos una serie de deberes y derechos inherentes a nuestra condición. Sin embargo, alrededor del mundo en diversas culturas y creencias, se van marcando claras y por momentos preocupantes diferencias entre hombres, mujeres, niños y niñas o inclusive, entre poblaciones y grupos humanos completos. Para los peruanos, los deberes y derechos se encuentran en la Entonces, conviene reflexionar acerca de lo que implica para nuestro país el aceptar que existen diversas identidades, diversas creencias y diversas maneras de concebir el mundo y el ambiente en el cual las poblaciones crecen y se desarrollan.

Domínguez (2008), durante el estudio del curso identidad cultural, desarrollo personal y liderazgo, sostiene que la educación sigue siendo el instrumento más potente y eficaz para favorecer el desarrollo y la cohesión social, tanto a nivel personal como colectivo. La disparidad de necesidades y grupos destinatarios (razas, creencias, lengua, origen, nivel social y cultural, etc.) están generando la imposibilidad de la que las organizaciones puedan responder por sí solas.

En esa medida, consideramos que no habrá una verdadera educación intercultural si no se cuenta con profesores preparados específicamente para estas funciones ni estudiantes prestos a adecuarse al modelo. Sin profesores y resto de actores

educativos preparados interculturalmente o reciclados, “la Educación Intercultural será una utopía”.

Es urgente, una nueva manera de concebir la formación inicial de los docentes y la profesionalidad permanente del maestro, entendida como la formación de una nueva conciencia en cuanto a su misión formativa y funciones, instructiva, desarrolladora y educadora, así como al sentido de pertinencia y unidad con su realidad, la misma que está obligada a transformarla, a impulsar su desarrollo, evolución en unidad, total armonía con la naturaleza y la sociedad; es decir, la formación de una conciencia trascendental base de una conciencia intercultural.

Ansión (2008), sostiene que desarrollar una gestión educativa culturalmente pertinente es un reto difícil ya que los requisitos de gestión parecen imponerse por razones técnicas o por su propia racionalidad sin que importen en ello las diferencias culturales. De ahí, que nos interrogamos: ¿hasta qué punto la gestión admite formas culturales diferentes? ¿Hay una posibilidad de volver pertinente la gestión con la cultura? Las respuestas que demos a estas interrogantes nos abrirán el camino a pensar qué es lo que necesita cada una de nuestras organizaciones educativas para lograr una igualdad.

Es por ello que en nuestro país se hace imprescindible hablar de un conjunto de culturas que de manera particular cohabitan un determinado espacio, conciben el mundo de una manera que puede ser similar o distinta y eventualmente no tienen relación entre ellas, pero no por ello pueden ser calificadas como mejores o peores, modernas o atrasadas, civilizadas o no civilizadas. La comprensión de este concepto sienta sus bases en la interculturalidad.

El MINEDU (2013), a través de sus cartillas para promover la interculturalidad en la escuela, sostiene que ésta debe definirse como:

- “... una apuesta por el respeto a la pluralidad de racionalidades (formas de pensar y de construir “lógicamente el mundo”) y la heterogeneidad de formas de vida”. (Tomado de Heise, Tubino y Ardito, 1992).
- Un esfuerzo por romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y de esa forma, reforzar las identidades tradicionalmente

excluidas para construir en la vida cotidiana, una convivencia de respeto y legitimidad entre todos los grupos de la sociedad. (Adaptado de Walsh, 1998).

- Un desafío de diálogo, comprensión y respeto entre los individuos de diferentes culturas.

Asimismo, en la misma dirección, el lenguaje es parte integrante de la cultura. Toda cultura está compuesta por múltiples elementos: organización social, creencias valores, comportamientos, música, etc. El lenguaje es un componente más de la cultura. Sin embargo, el lenguaje tiene una particularidad muy especial, porque además de constituir un elemento de la cultura, unifica los demás aspectos de ella y los expresa. Por medio del lenguaje podemos hablar de nuestra organización social, de nuestras creencias y de nuestros valores; podemos describir nuestros comportamientos e interpretar nuestra música. Hablar sobre nuestra cultura nos permite también reflexionar sobre ella, tomar conciencia de las similitudes y diferencias que existen entre nuestra cultura y otras.

El lenguaje es el medio a través del cual descubrimos, interpretamos y organizamos nuestra realidad. Esto es, el lenguaje nos permite construir nuestra realidad. De esta manera encontramos significado en el mundo. Y es que mediante el lenguaje tenemos acceso a los demás componentes de la cultura y logramos una identificación con los otros miembros de nuestro grupo social.

En tal dimensión, el factor comunicacional –como factores problemático y de entendimiento- en la interrelación personal para el efecto comprensión y entendimiento humano a la actualidad deviene de miles años antes de Cristo. Es así, que sus implicancias positivas y negativas se traslucen hasta nuestros días. Su punto de partida se construye en el pasado, y lo hace no sólo desafiando y refutando las doctrinas tradicionales, sino también desarrollándolas y formulándolas de nuevo para que el hombre pueda utilizarla.

Sánchez (2005), nos refiere en el sentido de que, todas las sociedades, humanas y animales, funcionan gracias a la comunicación o conjunto de actos mediante los cuales los individuos que las componen establecen contactos para transmitir todo tipo de informaciones; en tal razón, vemos que la comunicación es un fenómeno

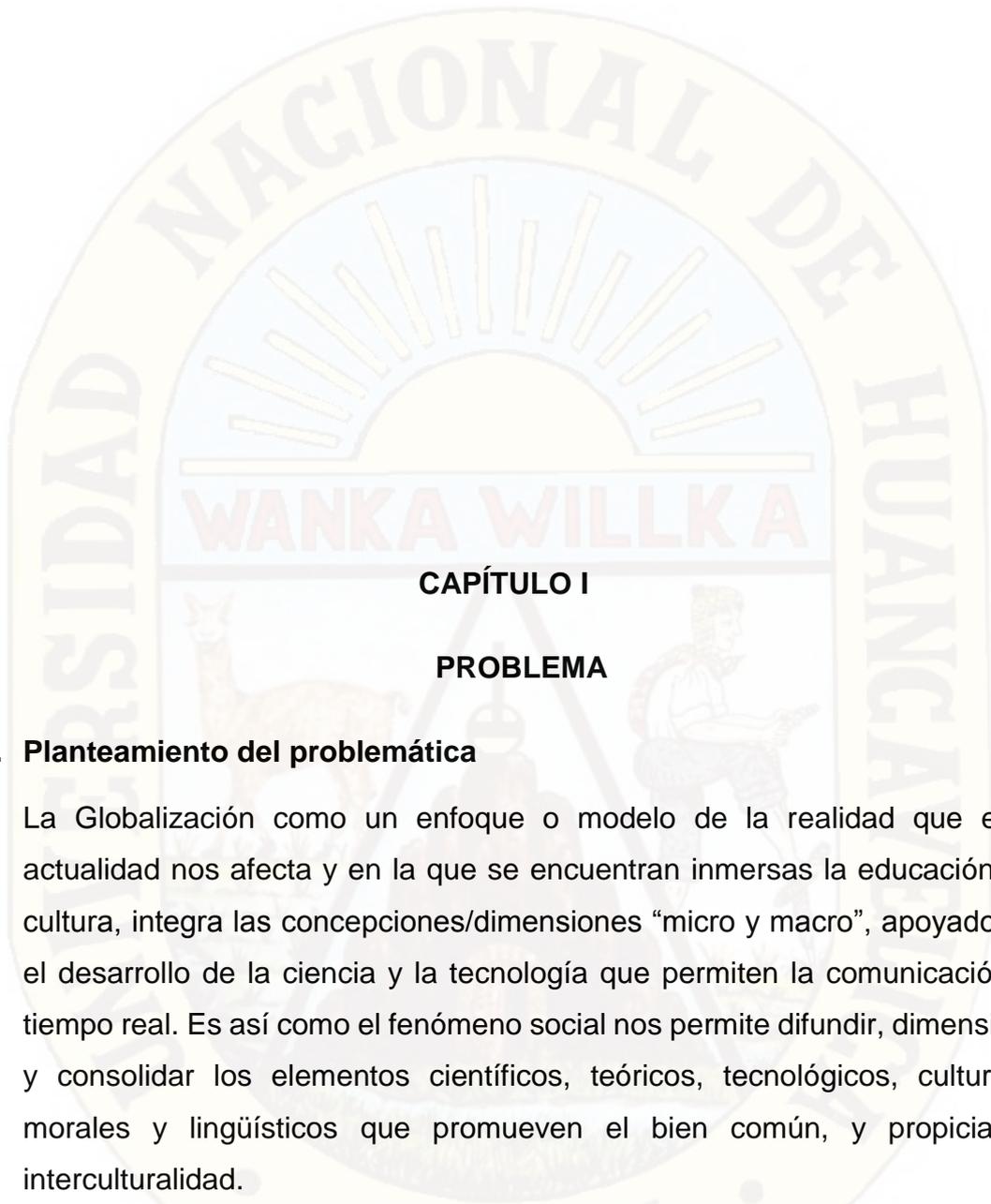
inherente a la relación que los seres vivos mantienen cuando se encuentran en grupo o en pares, esto es, la manifestación y trasmisión de sus diversos estados de ánimo; entonces, a través de la comunicación las personas o animales obtienen información respecto a su entorno y pueden compartirla con el resto.

Al parecer de Hibels & Weaver (1976), las comunicaciones más cruciales para nuestras vidas ocurren en situaciones tan comunes que con frecuencia ni siquiera pensamos que en ellas se involucren habilidades para la comunicación, y muy raramente hacemos un análisis para poder comprender todas las razones por las que una persona ha fracasado en comunicarse en una situación interpersonal,

Tal así, diremos que no existe sociedad o grupo humano cuyos miembros no se comuniquen de una u otra forma. Entre las personas, la comunicación en sus variadas formas establece y mantiene las relaciones sociales, controla los comportamientos de individuos y grupos, alimenta y transfiere la cultura, esto es: para la supervivencia, la reproducción, la alimentación, la defensa, el aprendizaje, para toda actividad la comunicación es un medio imprescindible.

El trabajo se divide en cuatro capítulos: El primer capítulo, comprende al problema. Nos permitió identificar, determinar y formular el problema; plantear los objetivos y justificar la investigación. El segundo capítulo, comprende al marco teórico, en esta se abordó básicamente dos aspectos importantes: los antecedentes y las bases teóricas científicas de la investigación. En el tercer capítulo se abordó el aspecto metodológico de la investigación; finalmente, en el cuarto capítulo, con el título de presentación de resultados se abordó los resultados en sí por variables, la contratación de las hipótesis y su discusión considerando los trabajos previos del tema de investigación.

Finalmente, consideramos que tales dimensiones (identidad cultural y comunicación) representan los ejes centrales para los proceso de interrelación humana, por ende del desarrollo de la interculturalidad de las sociedades.



## **CAPÍTULO I**

### **PROBLEMA**

#### **1.1. Planteamiento del problemática**

La Globalización como un enfoque o modelo de la realidad que en la actualidad nos afecta y en la que se encuentran inmersas la educación y la cultura, integra las concepciones/dimensiones “micro y macro”, apoyados en el desarrollo de la ciencia y la tecnología que permiten la comunicación en tiempo real. Es así como el fenómeno social nos permite difundir, dimensionar y consolidar los elementos científicos, teóricos, tecnológicos, culturales, morales y lingüísticos que promueven el bien común, y propician la interculturalidad.

Es evidente entonces que en el contexto globalizado, la educación puede ser un elemento integrador o disociador, es decir un elemento que contribuya a la integración y desarrollo de los pueblos, o un elemento que potencie el nivel de conflicto e intolerancia, por lo tanto, la solidaridad, la tolerancia y la comunicación intercultural resultan ser elementos para enfrentar con éxito la funcionalidad de los sistemas educativos a la globalización neoliberal.

Por otro lado, el sistema neoliberal imperante derivado del neopositivismo tiene como fundamento el proceso parcelante de la realidad, plantea la posibilidad tecnológica de acuerdo a intereses, es decir, por un lado sustenta la existencia de la diversidad cultural y social como una manera de favorecer los intereses de los grupos de poder, pero por otro lado esta misma corriente utiliza la globalización como propuesta de homogenización, desculturización, apoyados por la ciencia y la tecnología globaliza lo que interesa a dicho sistema para la extinción de la riqueza en la diversidad cultural y social.

Las palabras de Jorge Capella Riera, docente de la Universidad Católica del Perú, sustentan que "la globalización no llega a tocar lo humano en su verdadera dimensión, por lo tanto, el aprendizaje innovador es más amplio que la enseñanza escolar, el aprendizaje innovador es un proceso necesario para preparar a los individuos y comunidades; a lo anterior se agrega la necesidad de que la educación y el aprendizaje, prepare no solamente para los cambios, sino particularmente para la interculturalidad".(Capella)

Todo ello implica que el planeta se encuentra inmerso en una vorágine de difusión, desarrollo y consolidación de corrientes filosóficas unidimensionales-neopositivistas y económicas-neoliberales; de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) e informática; de nuevos escenarios, desafíos e incertidumbres; de masificación de la educación; de corrientes educativas fundamentadas en la tecnología educativa sistémica; como contexto de tendencias y causalidades, en el que se desarrollan diversas culturas de la humanidad, y sobre los que impactan modelos educativos con tendencias hacia la homogeneidad cultural y al mismo tiempo heterogénea de la realidad y la sociedad, opuestas a la interculturalidad .

En tal sentido, el proceso de formación académico de los profesionales de la educación no responde a los desafíos y retos del siglo XXI, lo que exige integración para enfrentar a la globalización, especialmente a partir de las necesidades sociales y de los procesos interculturales.

Los actuales procesos educativos, no responden a la realidad en el grado necesario, pues son indiferentes a la necesidad de integración de los pueblos,

es decir, de la integración cultural, diversidad social, y a la ejecución de un proyecto colectivo de conciencia comunitaria, que integre en una unidad la dimensión hombre-lenguas nativas-sociedad; la dimensión comunicación - diversidad social - integración cultural; y la dimensión comprensión - tolerancia - conciencia comunitaria, es decir, que promuevan una educación que propicie el aprender a vivir juntos, aprendizaje que se constituye no solo en uno de los cuatro pilares de la educación de Jacques Dellor's conforme lo propone en el informe a la UNESCO sobre la educación para el siglo XXI que permita afrontar los principales retos de la educación contemporánea, siendo algunos de ellos la eficiencia, eficacia, la función social, el desarrollo cultural y económico de las comunidades, conforme lo promueven organismos y movimientos mundiales como la UNESCO, Banco Mundial y Agenda 21, por citar los más representativos

En la actualidad en el sistema educativo, la formación de docentes no escapa a esta realidad, cuya consecuencia principal es la baja calidad formativa traducida en un nivel de pertinencia cultural mínima, que no muestra su acercamiento a la solución de los problemas reales y por lo tanto su difícil inserción en el proceso de la educación intercultural.

En el contexto educativo, la necesidad científica y tecnológica, exige trabajar en la esencia, en sus principios, en su integración, teoría-práctica y propuestas en busca de una interculturalidad cuyo modelo pedagógico permitirá la integración de la diversidad social y cultural. Dicha necesidad se manifiesta en el diario accionar de todos los niveles pedagógicos y didácticos, especialmente en los horizontes culturales de la sierra y la selva, zonas de actuación profesional donde el profesor tiene que solucionar problema intercultural y multilingüe en todos los ámbitos y dimensiones de la realidad, para los cuales no ha sido preparado adecuadamente.

La diversidad cultural, el multilingüismo, las multiétnicas obligan a replantear el estudio del fenómeno educativo, comenzando por reentender y redefinir al hombre en relación con la realidad y con las lenguas nativas, como protagonista central de los procesos integradores de comunicación, diversidad

social y cultural, teniendo como herramientas la comprensión, la tolerancia y la conciencia comunitaria, aplicables a un nuevo modelo de formación profesional, cuyo núcleo sea el proceso de la educación intercultural como elemento indispensable para eliminar las barreras sociales, étnicas, lingüísticas, y también superar el neopositivismo y neoliberalismo que sustentan y defienden la diferencia de clases, la marginación, dominación y la homogenización en el proceso formativo del hombre en beneficio del centralismo.

En tal sentido, con el presente estudio aplicado a estudiantes del nivel intermedio de la Educación Básica regular (primaria) se plantea –a través de ellos y sus docentes- comprender, analizar, interpretar y trascender el actual concepto de hombre, redescubrir su misión como ser humano y reemplazar el actual concepto de sociedad por un plan de conciencia comunitaria que implique un concepto de sociedad intercultural y multilingüe integrada, una forma de enfrentar el subdesarrollo y los elementos socioeconómicos - culturales que la sustentan.

## **1.2. Formulación del problema**

### **1.2.1. Problema general**

¿Qué relación existe entre interculturalidad y bilingüismo de los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica?

## **1.3. Objetivos de la investigación**

### **1.3.1. Objetivo general**

Relacionar la interculturalidad y el bilingüismo de los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

### **1.3.2. Objetivos específicos**

- a. Analizar la relación entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión lengua en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.
- b. Explicar la relación entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

#### **1.4. Justificación de la investigación**

Esta investigación se justifica porque se centra en el conocimiento, análisis e interpretación que se encuentra en el imaginario de los actores educativos de esta parte del país en torno a la interculturalidad y el bilingüismo en la educación, por ende en la sociedad, para reflexionar al respecto y explorar de qué forma estos discursos o interpretaciones afectan y /o podrían estar afectando las políticas educativas interculturales.

Es por la anterior que se busca responder a la pregunta: ¿cómo es que los factores intercultural y bilingüe están siendo asumidas e interpretadas en el campo educativo por el imaginario de los actores de los diferentes niveles del sistema educativo? Entonces, el principal aporte e importancia del estudio radica en que es un punto de partida que busca aproximarse a las interpretaciones de los diversos actores educativos y a cómo están asumiendo los conceptos de interculturalidad y bilingüismo, para contribuir a la generación de consensos y acuerdos posteriores que le den legitimidad social.

Además, esta investigación es importante porque nos permite la apertura analítica de aproximación objetiva cultural y comunicativa para poder conocer y comprender cómo están interpretando y asumiendo la EIB (Educación Intercultural bilingüe) los actores educativos de esta parte de la región Huancavelica.

## **1.5. Limitaciones**

Consideramos varias limitaciones que probablemente estarán presentes en el desarrollo del estudio como:

### **Temporal**

Debido a que los paradigmas de investigación se renuevan constantemente, especialmente por lo requerido en los estándares pedagógico del sistema de acreditación institucional impuestos por el Ministerio de Educación, los resultados a obtener en esta investigación nos servirán por determinado tiempo para demostrar el grado de calidad lograda.

### **Bibliográfico**

La escasa disponibilidad bibliográfica con que cuentan las universidades, institutos e internet sobre programas educativos impresos y, por ser un nuevo concepto en el campo educativo, constituirá una limitación significativa que impedirá fortalecer los resultados de esta investigación.

### **Económico**

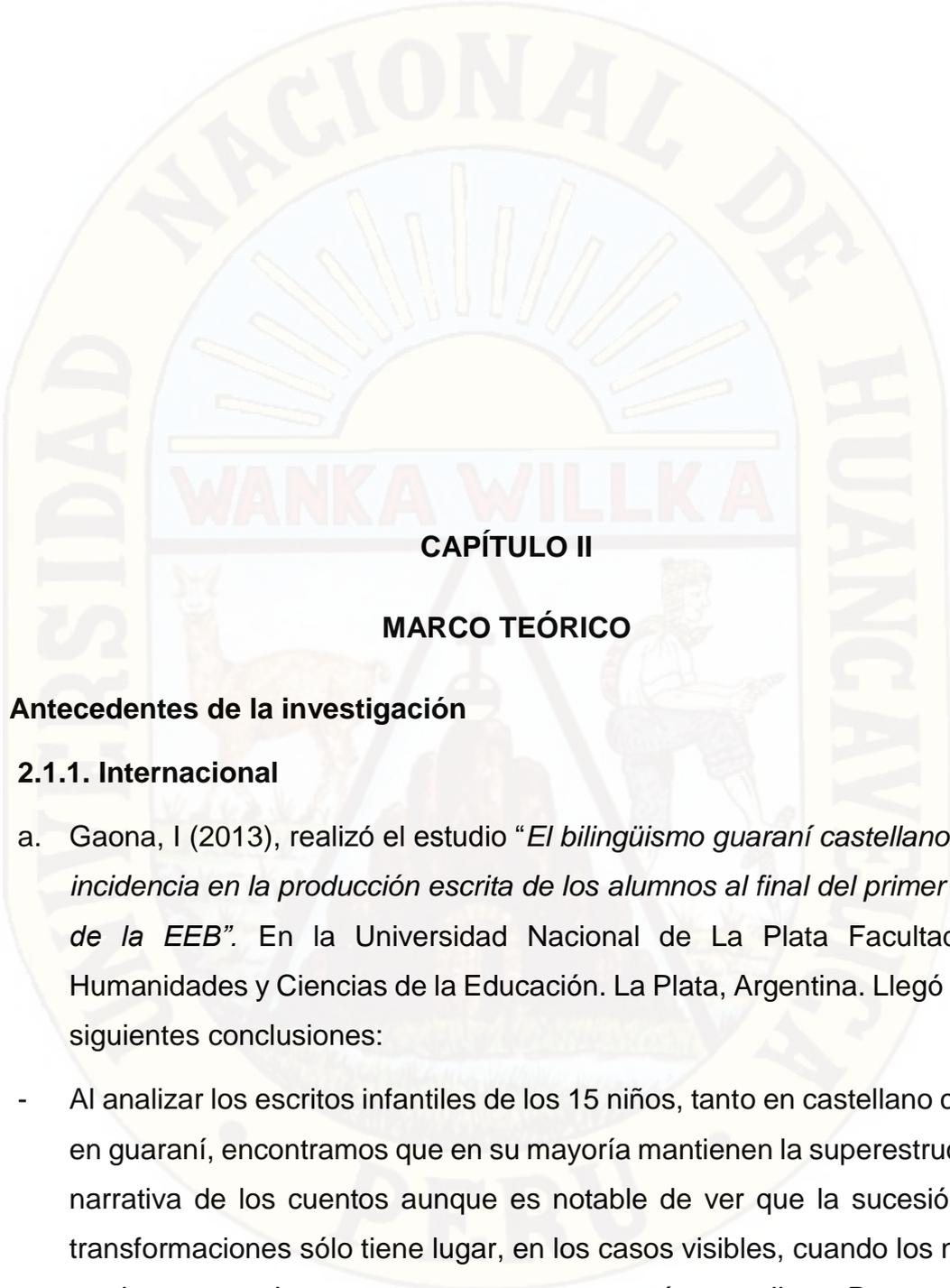
Debido a su alto costo en el proceso de investigación bibliográfica y de campo, existirá limitación económica en el desarrollo del presente estudio, porque no se cuenta con el apoyo financiero por parte del Estado ni instituciones públicas o privadas. En tal sentido, pese al ingreso salarial mínimo que se tiene como docente, el costo total que demandará esta investigación será cubierto íntegramente por el autor.

### **De extensión**

Los resultados que se obtendrán en esta investigación serán válidos solo para la población en donde se ha obtenido la muestra, u otras con características similares, y no podrán extenderse a otros contextos.

### **De cobertura**

Debido a la complejidad de las variables, se han tomado solo dos dimensiones como proyecto de investigación y construcción de instrumentos, constituyéndose de este modo una limitante para la validez del estudio educativo propuesto.



## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Antecedentes de la investigación

##### 2.1.1. Internacional

- a. Gaona, I (2013), realizó el estudio *“El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB”*. En la Universidad Nacional de La Plata Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. La Plata, Argentina. Llegó a las siguientes conclusiones:
  - Al analizar los escritos infantiles de los 15 niños, tanto en castellano como en guaraní, encontramos que en su mayoría mantienen la superestructura narrativa de los cuentos aunque es notable de ver que la sucesión de transformaciones sólo tiene lugar, en los casos visibles, cuando los niños producen en su lengua materna ya sea guaraní o castellano. Respetan en su mayoría la secuencia básica de acciones principales.
  - En el caso de la construcción de párrafos por ejemplo, la mayoría de los niños de este estudio, ya no siguen el ejemplo tradicional de escribir oraciones simples una debajo de la otra como lo hacen la mayoría de las

escuelas, sino que lo hacen como un texto verdadero, en párrafos. Esto pensamos que se debe a un contacto asiduo de estos niños con materiales de lectura, tanto en guaraní como en castellano.

- Se observa, en la mayoría de las producciones, mayor ductilidad, soltura, en guaraní en la construcción de las oraciones que en castellano. En cuanto al uso de los tiempos verbales, por lo que pudimos constatar, el presente es el más usado en ambas lenguas, sin descartar el pretérito perfecto para algunas acciones del nudo y algunas pocas excepciones del uso del futuro perfecto para el cierre de la leyenda donde aparece una orden para el personaje de compartir en la posteridad las bondades de la yerba mate. No hay mayor variabilidad en los usos de los tiempos verbales, cuando en el texto base hay presencia de todos los tiempos.
- b. Castillo, R (2011), realizó la investigación *“La interculturalidad desde las prácticas pedagógicas en un contexto comunal indígena (Un estudio de caso en la comunidad de Huilloc – Cusco, Perú)”* En la Universidad Mayor de San Simón, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Departamento de Post Grado, Cochabamba-Bolivia. Arriba a las siguientes conclusiones:
  - Las conclusiones a las que hemos arribado con el presente estudio dan lugar a considerar la realización de una profunda reflexión entre docentes, alumnos, padres de familia y la comunidad toda acerca de lo que en la actualidad se viene entendiendo y desarrollando en el centro educativo de la comunidad de Huilloc, sobre las relaciones interculturales e interpersonales, de cara a los contenidos curriculares en el marco de la Educación Bilingüe Intercultural.
  - Las observaciones y entrevistas realizadas nos muestran que, con hacer educación bilingüe o más propiamente dicha una educación utilizando las lenguas quechua y castellana, se cree que se está trabajando una educación intercultural. Por ello, consideramos importante sentar bases para un proceso de interculturización del currículo del centro educativo de Huilloc y ponerlo en práctica con participación de los propios docentes,

padres de familia y los estudiantes durante los procesos educativos dentro y fuera del aula.

- Consideramos de vital importancia, para este proceso de interculturización del currículo, las voces y demandas de los propios estudiantes y padres de familia de la comunidad, dirigentes comunales y exalumnos que puedan tomar parte en el análisis del currículo actual, y proponer una que recoja las expectativas educacionales en la comunidad. Del mismo modo, será sumamente valiosa la participación de los demás agentes e instituciones involucradas (Municipalidad, sector salud, ONGs, etc.), directa o indirectamente, en la problemática educativa de la localidad.

- c. Barriga, R (2011) realizó la Investigación "*Miradas a la interculturalidad el caso de una escuela urbana con niños indígenas*". En revista mexicana de investigación educativa. México

Resumen: Presento los avances de un trabajo etnográfico que realizo en una escuela de la Ciudad de México donde asiste una considerable población de niños indomexicanos. Ni los escolares ni los maestros viven conscientes de la diversidad circundante ni hay una atención explícita a los niños hablantes de lenguas indígenas, como postula el programa que los acoge. A partir de la cotidianeidad en el salón de clases y en la escuela, busqué dar respuesta a tres preguntas básicas: ¿Es realmente intercultural esta escuela? ¿Cuáles son las actitudes de sus actores hacia la multiculturalidad presente? ¿Cuáles son los problemas educativos – centrados en la lengua– más salientes? Los resultados me llevan a validar la tesis que subyace a la investigación: la interculturalidad en esta escuela es aún una utopía y las consecuencias sociales y educativas son graves.

- d. Fredriksson, S (2009), realizó la investigación "*Los efectos del bilingüismo en individuos bilingües adultos*" en la Universitet LUNDS Språk- och litteraturcentrum. Arribó a las siguientes conclusiones

- A través de este estudio empírico, hemos intentado comprobar la existencia de las ventajas del bilingüismo que se notan con el tiempo y en

la edad adulta. También hemos querido saber más sobre algunos efectos del bilingüismo en las personas bilingües.

- Los resultados de nuestra investigación confirman solamente en parte la existencia de algunas de las ventajas citadas arriba, mientras otras no se han podido confirmar.
  - Respecto a los efectos del bilingüismo sobre la personalidad del individuo, hemos notado que hay varios aspectos del bilingüismo que han surgido a lo largo de este estudio, los cuales queremos citar a continuación. Ante todo, lo que hemos aprendido es que hay aspectos del bilingüismo que resaltan más por la importancia que tienen por el bien del individuo. Uno de ellos es la relación entre nuestra cultura y el idioma que hablamos y el otro es el fuerte enlace entre la lengua y nuestra identidad.
  - En esta investigación también han surgido muy claramente dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo que existe por norma y el bilingüismo que existe por excepción. La manera de pensar de los individuos que residen en regiones biculturales y bilingües, como es el caso de los bilingües de Cataluña, a veces, se diferencia a la de los individuos que son bilingües por excepción. Por consiguiente, ahora entendemos que el bilingüismo de estas regiones biculturales hubiese tenido que ser investigado por separado y con otro tipo de preguntas.
  - Entre las varias opiniones sobre los aspectos del bilingüismo hemos encontrado la de una informante que opina que saber más de un idioma nos vuelve más perceptivos a la hora de comprender a alguien que está aprendiendo nuestro idioma, ya que somos más sensibles a las dificultades que pueden presentarse.
- e. Tito, A (2009), sustentó la tesis *“La interculturalidad en el proceso de formación docente de EIB en el INSPOC”* En la Universidad Mayor de San Simón, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Departamento de Post Grado, Cochabamba-Bolivia. Arribó a la siguiente conclusión:

En este sentido, la interculturalidad que se encuentra en el imaginario de los actores educativos es funcional al Estado nacional, pues pretende interés en la diversidad pero no genera cuestionamientos ni cambios estructurales. De esta manera, este discurso contribuye a invisibilizar los conflictos y a mantener las relaciones coloniales de asimetría social en beneficio de la cultura dominante.

- f. Lamus, L (2007), presenta la investigación *“Estudio de interculturalidad y bilingüismo en el contexto de la praxis educativa en la comunidad indígena de Piaroa”* Universidad de la Rioja, Paria Grande, Estado Amazonas-Venezuela. Lectura en la Universidad de Barcelona-España. Publicada por la Fundación Dialnet 2001-2016.

En resumen manifiesta: el presente trabajo es el resultado de un estudio etnográfico efectuado en la comunidad Piaroa de Paria Grande, del Amazonas venezolano, orientado a describir y analizar los procesos de interculturalidad presentes en ese espacio multilingüe, tomando en consideración el papel que de manera general, juega la educación formal e informal en ese contexto y en forma específica el aprendizaje y usos de la lengua Castellana, examinados a la luz de la perspectiva de integración comunitaria y del paradigma etno-educativo, defensor de los valores culturales originarios y promotor del bilingüismo educativo, el multiculturalismo y la cogestión cultural en general.

- g. Jiménez, Y (2005), realizó el estudio *“El proceso cultural en educación escolarizada: Educación bilingüe intercultural en los Zapotecos de OAXACA, México”*. Tesis de Doctorado en la Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, Granada-México. Arriba a la siguiente conclusión general:

Al no conceptualizar la cultura en su dimensión cotidiana, heterogénea, plural, y en particular, en su dimensión estructural-accional, gran parte de los procesos culturales del contexto local en que se ubica la escuela están “invisibilizados” para las prácticas interculturales, que consideran oportunas los docentes. El capítulo VI en general, y de forma más evidente el capítulo 6.3, aporta un buen ejemplo de ello.

### 2.2.2 Nacional

- a. Medina, W (2015), estudio en libro sobre *“La filosofía de la interculturalidad en la educación”*. En Horizonte de la Ciencia FE/UNCP. ISSN: 2304.

Resumen: Se identifican los fundamentos filosóficos de la educación intercultural bilingüe. Luego se contrastan cuáles de estos fundamentos filosóficos, están considerados en la propuesta de Educación Intercultural Bilingüe para la región Junín. Se empleó el método hermenéutico, el que permitió hacer un análisis de los fundamentos epistémicos que subyacen en la filosofía de la interculturalidad. Para concluir que: los fundamentos filosóficos interculturales, en la educación intercultural de la región Junín, son imprecisos y elementales.

- b. Peschiera, (2010) realizó la investigación *“Un análisis sobre la interpretación de los diferentes actores entorno a la educación intercultural y bilingüe y sus políticas”* En la Escuela de postgrado maestría de políticas educativas, PUCP- Lima. Llegan a las siguientes conclusiones:

- Un discurso predominante y que es común en todos los actores educativos en relación a la interculturalidad en la educación es el discurso normativo, utilizado como justificación, sustento, ideal y fin último de la educación intercultural. Este discurso normativo de la interculturalidad en la educación se encuentra inserto dentro de un interculturalismo funcional, el cual oculta la injusticia cultural, las desigualdades económicas y las relaciones de poder, pues no cuestionan el sistema vigente y facilita su reproducción.
- Otro hallazgo importante se da en relación a la percepción de los actores en torno a las prácticas culturales dependiendo de su origen sociocultural. Los actores provenientes de contextos culturales hegemónicos tienen la tendencia de partir de un “centro neutral” (cultura hegemónica) desde el cual se conciben las prácticas culturales, consideradas distintas a la cultura dominante, como parte de “el otro”.

- c. Serrón, S (2007) Realizó el estudio *“Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda en Venezuela”* en la UPCP-Lima. Llega a las siguientes conclusiones.

Una aproximación a lo largo de la exposición hemos ido presentando algunas conclusiones sobre las que se deberá trabajar en un proyecto de propuesta integral. Enseñar lengua abarca un amplio espectro, pero la idea central es precisamente “enseñar lengua”, lo que obliga a subrayar las similitudes y a difumar las diferencias. La heterogeneidad lingüística y social nacional nos lleva a un trabajo de planificación lingüística y educativa que tiene un campo de interés primordial en dos expresiones minoritarias que reflejan exclusión y marginación: las comunidades indígenas y sordas. En esta dirección, tienen diferencias que abarcan la razón de la lealtad, socio-cultural o pragmática, el enfoque del proceso bilingüe y la relación con la diglosia, y los productos relacionados con su consideración social y política y hasta con su autoestima. Sin embargo, estas consideraciones finales más que un concluir implican un desembocar.

En efecto, una sociedad como la que define la constitución, se fundamenta en una visión cultural diferente. Cuando hablamos de cultura comunicativa y cultura democrática, pensamos en un modelo de sociedad en la que la interculturalidad constituye un objetivo a cumplir permanentemente y el bilingüismo no es un contenido de inclusión minoritaria, sino un componente básico de una sociedad de amplitud.

Por esta razón, en el desembocar de este cierre, haremos algunas reflexiones sobre el tema del bilingüismo en las comunidades indígenas, por estar más avanzado su proceso que en la comunidad sorda nacional, pero, en oportunidades, agregaremos alguna reflexión sobre estos últimos, a beneficio de inventario.

## **2.2 Bases teóricas**

### **2.2.1. Interculturalidad**

Para poder comprender a la interculturalidad es necesario partir de los conceptos de cultura, ya que del entendimiento de cultura dependerá lo que cada grupo comprenda e identifique por interculturalidad

#### **a. Cultura**

A esta perspectiva dinámica y relacional de las culturas aporta Heise, M (1992, p.7) cuando afirma que las culturas son “un conjunto de formas y modos adquiridos de pensar, hablar, expresarse, percibir, comportarse, comunicarse, sentir y valorarse a uno mismo en cuanto a individuo y en cuanto a grupo”. Por prácticas, podemos entender las culturas como los modos de los seres humanos de vivir y de relacionarse con el mundo.

Esta relación es una relación con la naturaleza, con los demás y consigo mismo. Es una relación viva, por lo que no se reduce nunca a la suma de todas sus producciones; lo central de las prácticas culturales no se ve; se encuentra en el mundo interno de quienes la comparten. Es decir, las prácticas culturales son todos los hábitos adquiridos y compartidos con los que uno se relaciona con el mundo y forman parte de la vida cotidiana de un pueblo.

El entendimiento que se tiene sobre cultura ha ido variando en el tiempo. Inicialmente, con fines científicos, se concebía a las culturas como entidades aisladas geográfica y socialmente, así como homogéneas en su interior (Callirgos, 2006). Este enfoque, llamado primordialista, ha sido fuertemente criticado porque no explica los orígenes de la etnicidad, ni su desarrollo desigual y cambiante. Implica una etnicidad rígida y fija y no presta atención a los complejos procesos de interacción, conflicto e identificación (inter)étnica, tanto a nivel individual como grupal, aislando a las culturas (Callirgos, 2006). Con el reconocimiento de la heterogeneidad cultural, a fines de los 70, aparecen estudios que parten de la idea que la etnicidad es relacional, es decir, la cultura existe, en cuanto los grupos humanos viven en contacto (Callirgos, 2006). Fue a partir de este reconocimiento, que la noción de cultura como categoría absoluta y universal entró en crisis. Por ello, Vich (2001) afirma que no debería existir la cultura, sino las culturas, como múltiples

formas de aprender y constituir el mundo social. Ninguna cultura se funda en sí misma, nacen a partir de múltiples influencias. Las culturas le dan forma al sujeto y fundan en él una epistemología desde donde interpretará el mundo. Esta epistemología a su vez forma parte de la identidad de este sujeto, la cual no se constituye en sí misma.

- **Identidad cultural**, lo propio de los individuos de una cultura, está formada por una diversidad de formas y modos que vienen de dentro y fuera del grupo. La identidad no es algo que podamos elegir, sino que se tiene que negociar socialmente con los otros significados e imágenes construidos dentro y fuera del entorno familiar.

Si bien nos identificamos en una familia y cultura, al mismo tiempo necesitamos diferenciarnos de otros procesos de identificación distintos, muchas veces inconscientes (Walsh, 2000). Entonces, la identidad se construye a partir de la interacción con otras identidades distintas. Por eso para Vich (2005), la identidad, al igual que las culturas, no es algo dado por la naturaleza, es más bien un proceso de asimilación y aprendizaje que nunca concluye y cambia constantemente; cuyas variaciones se deben a dinámicas internas como a influencias externas: “Ninguna identidad –ninguna cultura- es el origen de sí misma, ni es capaz de explicarse en términos auto-referenciales. (...) ninguna identidad [cultural] está cerrada y su no fijación es su característica fundamental” (Vich, 2005, p. 267).

- **Las prácticas culturales** no son entidades estáticas, se encuentran en permanente cambio, y es en este cambio y adaptación donde radica la vida de las culturas, pues nada se conserva vivo si no se renueva su energía, mediante determinados mecanismos de regeneración: “Intentar preservar el pasado, las tradiciones, a costa de negarse a aceptar que toda cultura, en tanto realidad viviente, se encuentra en un constante proceso de transformación, cambio y apertura, es una actitud forzada que priva a la cultura de su dimensión vital” (Heise, 1992: 7).

Es en esta línea que Rogoff (2002), plantea hablar de prácticas culturales, las cuales son producto de procesos culturales dinámicos y multifacéticos,

por lo que no pueden tratarse solo desde una sola perspectiva. Ella rechaza la idea de que las culturas sean consideradas como elementos estáticos, como si fueran “cajas” separadas que han sido clasificadas desde el conocimiento científico occidental. Ella advierte la tendencia que muchas veces existe, de referirse a las culturas como si fueran “cajas” que interactúan sin mayor dinamismo, como si los individuos de una “caja” no pudieran pertenecer a otra, como si no cambiaran con el tiempo por diversas influencias culturales.

Esta concepción que visualiza a las prácticas culturales con vitalidad por encontrarse en constante transformación y regeneración, no tiende a cuestionar de forma explícita las pérdidas, exclusiones, relaciones de poder y los conflictos sociales que se dan en los encuentros culturales. Aunque es una definición bastante abierta y permite visualizar a las culturas en su dimensión vital, es importante incluir más explícitamente este tipo de cuestionamientos, puesto que de lo contrario podría contribuir a ocultar e invisibilizar, bajo este concepto abierto, la marginación, exclusión y dominación cultural existentes.

Estas son realidades sobre las cuales es fundamental reflexionar para generar un cambio. Por ello, para Vich (2001) y Portocarrero (2004), si se opta por una dimensión vital y dinámica de las prácticas culturales, se debe apostar por una significación cultural crítica y heterogénea que involucra la necesidad de articular múltiples y distintas estrategias de enfrentamiento y negociación durante el encuentro cultural. Esto contribuirá a no caer en una jerarquización cultural que conlleve a una negación frente a los demás (elitismo) y donde, dependiendo del interlocutor, se relativicen las condiciones de diálogo o contextos generando incomunicación y desinterés frente a lo que los demás dicen o hacen.

## **b. Interculturalidad**

La diversidad, a lo largo de la historia, ha sido parcialmente reconocida o invisibilizada, de acuerdo a las políticas vigentes en las diversas épocas. Es solo a inicios del siglo XX que ha pasado a formar parte, aunque débilmente, de las identidades nacionales. Los primeros avances en relación al reconocimiento de la diversidad se dieron principalmente en el plano lingüístico y, en el caso peruano, en 1970 se buscó desarrollar una educación bilingüe y oficializar al quechua. A partir de esta década se empieza a reconocer que no puede haber equidad educativa sin que se atiendan las especificidades de las lenguas y de las culturas.

El desenlace histórico que se dio en el Perú, ha dado lugar a que las relaciones interculturales se desarrollen como un conjunto de relaciones sociales, económicas, lingüísticas y culturales, insertas en un tejido social lleno de contradicciones y en un escenario de poder, donde intervienen diferentes percepciones y visiones de un solo concepto (Zavala, 2007).

Es por eso que existe cierto debate en torno a este tema, lo cual evidencia la inexistencia de un marco conceptual compartido y consensuado sobre la interculturalidad (Walsh, 2002). El concepto es histórico y está determinado por los intereses y la posición social de quienes lo enuncian (Tubino & Zariquiey, 2005). Por tanto, existen diferentes percepciones sobre la definición de interculturalidad, dependiendo de quién se encuentre implicado.

El enfoque de interculturalidad que propone Tubino, F (1995), distingue dos discursos básicos: el descriptivo y el normativo. Los discursos descriptivos, pertenecen al ámbito académico, sobre todo a las ciencias sociales, y entienden la interculturalidad como un hecho empíricamente verificable en los distintos aspectos y situaciones implicadas en los encuentros y relaciones culturales.

La interculturalidad descriptiva parte de una noción de cultura dinámica, donde ésta se conserva cambiando. No concibe a un pueblo como estático, cuya memoria colectiva y tradición oral son lo único propio del grupo. Las culturas se encuentran en permanente cambio, y es en este cambio y adaptación donde radica su vida, pues, como ya se mencionó, nada se conserva vivo si

no se renueva su energía, mediante determinados mecanismos de regeneración (Heise, 1992, p.23). Las culturas son concebidas como entidades dinámicas en relación. Estar -en relación- es inherente a ellas.

Por otro lado, los discursos normativos, son propios de dos grupos: las organizaciones indígenas y los educadores. Desde el primer grupo, la interculturalidad es identificada con la revalorización de las identidades étnicas. En este punto es necesario establecer, en el caso peruano, una diferenciación entre los Andes y la Amazonía, debido a que la diferencia de su historia ha influenciado en que las causas de sus “luchas” cambien, y por ende, su percepción de la interculturalidad.

La identidad en la Amazonía se relaciona más bien con lo étnico, lo lingüístico y lo territorial; y en los andes (en el caso peruano), las organizaciones indígenas se ven más bien amenazadas por lo étnico, y articulan su identidad en torno a su lengua, a sus actividades agropecuarias y a manifestaciones folclóricas. En los Andes, muchos actores, en lugar de afirmarse en la diferencia, se afirman en la inclusión: la lucha no es para exigir respeto a las diferencias culturales, sino en contra de las prácticas que siempre los han excluido (Zavala et. al 2005).

Por eso, la práctica educativa que se dice intercultural, tiende a centrarse básicamente en el uso de las lenguas nativas y en contenidos que apelan al folclore. Esta concepción utópica-filosófica de la interculturalidad que se da en la educación, propugna el diálogo en el encuentro cultural como un vehículo de desarrollo creativo. No sólo precisa respeto mutuo e igualdad de circunstancias sociales entre culturas al momento de dialogar, sino que también precisa que los grupos involucrados reconozcan mutuamente la capacidad de creación cultural de cada uno, que sean conscientes que ninguna cultura realiza plenamente las posibilidades del ser humano y que todas aportan aspectos y realidades dignas de ser tomadas en cuenta (Etxeberria, 2001).

En este contexto normativo “la interculturalidad implica la actitud de asumir positivamente la situación de diversidad cultural en la que uno se encuentra. Se convierte así en principio ordenador de la vivencia personal en el plano

individual y en principio rector de los procesos sociales en el plano axiológico-social” (Zúñiga & Ansión, 1997, p. 8).

De ahí que, “la interculturalidad apuesta por encontrar modos positivos de afirmación identitaria colectiva, porque entiende que son los que suponen mayor respeto a las personas y mayores posibilidades de riqueza (...)” (Etxeberria, 2001, p. 19).

### **2.2.2. Teorías que sustentan la interculturalidad**

En esta línea, Castro (2000) se refiere a la teoría tradicional y a la teoría crítica de las culturas. La teoría tradicional se caracteriza por una actitud pasiva y relativista, frente a la teoría crítica, la cual considera que la ciencia y la realidad estudiada por ésta, son producto de una praxis social. Es decir, sujeto y objeto son el resultado de procesos sociales muy complejos. De ahí que la teoría crítica busca reflexionar sobre la estructura desde la que, tanto la realidad social como las teorías que buscan explicarla, son construidas, incluyendo a la misma teoría crítica.

Siguiendo a este autor, se debe pensar en sujeto-objeto de manera dialéctica y contradictoria. Es decir, cuando se llega a comprender que la relación entre ambos está marcada por la mirada del sujeto cognoscente, por sus intereses, cultura y perspectivas de clase, se podrán visualizar las contradicciones que impregnan el acto mismo de conocer, pues sujeto y objeto son afectados por la misma presencia del otro. De ahí que hay una profunda y contradictoria interrelación dialéctica entre sujeto y objeto (Castro, 2000).

Entonces, si en el encuentro cultural, se es consciente de que existe esta interrelación dialéctica entre sujeto y objeto, es decir, que uno mismo es sujeto con sus propios intereses, ideas y prácticas culturales, y a su vez es objeto para el otro, se podrá dialogar en mejores condiciones con los demás, comprender por qué se dan las relaciones de poder existentes entre las culturas y pensar cómo mejorar la realidad.

A partir de lo anterior se hace necesario reflexionar, desde la teoría crítica, cómo se han venido dando las relaciones culturales. Según Fuller, N (2005), la mundialización, donde occidente ocupa un lugar central, ha significado un

cambio en las culturas, debido al aumento de las relaciones de transculturación entre éstas, desde las prácticas culturales dominantes.

No se trata de regresar a los saberes del pasado étnico, preservar las culturas, contextualizar los contenidos, ni homogenizar bajo una cortina que disimula la inclusión; sino de construir nuevos criterios de razón, verdad y saber que partan del cuestionamiento y redefinición del actual orden sociocultural (Walsh, 2002).

Se busca reinventar nuevas formas de interpretación y análisis, donde también participen las culturas y lenguas de aquellos pueblos cuyos conocimientos han sido considerados subalternos, desafiando a la única manera de aproximarse a la realidad, a través de diferentes interpretaciones y visiones de ésta (Trapnell, 2009).

A partir de lo anterior, se considera importante aclarar que la interculturalidad se entenderá desde una mirada crítica de las relaciones culturales. Esto es porque en el Perú las relaciones culturales se encuentran marcadas por relaciones de poder que traen como consecuencia desigualdad y conflictos entre los diversos grupos culturales y sociales. Esta situación, dentro de un país que se dice democrático, no debería ser aceptable. Con una postura tradicional, pasiva, se corre el riesgo de seguir reproduciendo las condiciones de desigualdad. Por el contrario, una mirada crítica es el punto de partida para comprender la realidad y generar un cambio.

### **2.2.3. Bilingüismo**

#### **a. Lengua materna**

No es fácil explicar el concepto de lengua materna. Lo importante, ante todo, es no confundirla con otro concepto muy similar, es decir lengua madre. Estos dos conceptos se parecen mucho pero no significan lo mismo. En el diccionario de la Real Academia Española (DRAE) encontramos las definiciones siguientes: “La lengua madre es aquella de que han nacido y se han derivado otras lenguas; la lengua materna es la que se habla en un país, respecto de los naturales de él” ([www.rae.es](http://www.rae.es))

Nombramos definiciones diferentes de lengua materna, según la Unesco, la lengua materna es la lengua que una persona aprende en los primeros años de su vida y que normalmente se convierte en el instrumento natural de pensamiento y comunicación (c.f. La Unesco, 1953, p.46). Otra definición tenemos, en National encyklopedin se explica como la lengua que el niño aprende en primer lugar, es decir la primera lengua de una persona ([www.ne.se](http://www.ne.se)); asimismo, en el libro de Håkansson, G (2003) leemos que el significado de lengua materna está condicionado por la época en el cual está definido, refiriéndose por ejemplo a la definición de Svensk Uppslagsbok (1942-1955) que dice que la lengua materna es la lengua sueca como asignatura escolar. (c.f. Håkansson, 2003, p.17). Finalmente, en el Diccionario de Lingüística dice que: “la lengua materna o también llamada nativa es la lengua que un hablante adquiere en su primera infancia aun cuando no sea la de su madre ni sea, en su madurez, la que más frecuentemente emplee”.

Según estas definiciones, podemos llegar a la conclusión de que la lengua materna no tiene nada que ver con la lengua hablada por la madre, sino que el concepto se refiere al idioma que el individuo sabe mejor, sin tener en cuenta si el idioma lo ha aprendido por la madre, el padre, el colegio o la sociedad que lo rodea. Lo que también tiene importancia es que para poder llamar a un idioma lengua materna, el individuo tiene que haber aprendido el idioma durante la infancia.

## **b. Bilingüismo**

El bilingüismo, por ser un fenómeno tan analizado, ha adquirido en el tiempo diferentes definiciones. Weinreich (1953) que definió el bilingüismo de esta manera: “Llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican”. (c.f. en Siguan 2001, p.27) Entendemos en seguida que esta definición no es suficientemente precisa por el simple motivo que sería incorrecto llamar bilingüe a cualquier individuo que hable dos idiomas.

El lingüista americano Leonard Bloomfield (1933) que opina que existe el bilingüismo solamente cuando el individuo tiene un control nativo de dos

idiomas. Esta definición al igual que la anterior no la podemos tomar en cuenta porque si lo hiciéramos, tendríamos que descartar a todas las personas que no tienen un control nativo de dos idiomas. El motivo es que es muy difícil o casi imposible llegar a tener un control nativo de dos idiomas (Håkansson 2003, pp.18-19).

Georges, L (1994) dice que “el bilingüismo no es el dominio perfecto e idéntico de dos lenguas sino la capacidad de utilizar dos o más lenguas en distintos contextos y con distintas modalidades” (c.f. en Siguan 2001, p. 28); mientras que el lingüista Haugen, E (1953) dice que un individuo puede considerarse bilingüe si sabiendo un idioma, puede también producir declaraciones en otro idioma. Según el lingüista Baetens, H (1982), esta definición no puede tenerse en consideración por el simple motivo que cualquier persona puede decir pequeñas frases en otros idiomas, pero esto no significa que sea bilingüe. (c.f. Baetens, 1982, p.6).

### **c. Ventajas del bilingüismo**

- La comunicación internacional ha incrementado en todos los aspectos de la vida y por todas partes la necesidad de traductores, intérpretes y profesores de lenguas extranjeras. La proliferación de escuelas extranjeras en las ciudades de todo el mundo es un testimonio de una demanda que sigue creciendo en este sector.
- Los intercambios y la cooperación internacional se han intensificado enormemente y en este sector el conocimiento de muchos idiomas es imprescindible.
- Si se quiere hacer carrera en el cuerpo diplomático o en las organizaciones internacionales, es indispensable hablar por lo menos una lengua extranjera.
- La internacionalización del comercio y de la industria ha creado innumerables ocasiones para aprovechar el dominio de muchos idiomas.

Ventajas menos tangibles (menos visibles e inmediatas) del bilingüismo:

- Favorece la comprensión y la tolerancia hacia otros pueblos y las costumbres de otros países.

- Acrecienta la visión y las perspectivas del mundo.
- Permite sentirse a gusto con todo tipo de personas y en las situaciones más variadas.
- Suscita en el individuo un gran interés por todo lo que tiene que ver con el lenguaje y los idiomas.
- Favorece una flexibilidad mental que difícilmente puede ser alcanzada por un individuo monolingüe.
- Despierta la curiosidad y la originalidad del pensamiento.
- Enriquece la personalidad que gracias al conocimiento de dos idiomas llega a ser el fruto de dos culturas, dos literaturas y dos modos de vivir.
- Aprendiendo más idiomas nos preparamos a afrontar un porvenir donde la capacidad de adaptación será determinante. (c.f. Deshays, 1990, pp.36-38)

Arnberg, L (1993), opina que el bilingüismo es importante para toda la sociedad. Respecto a esto, se refiere a una conferencia a la cual asistió en donde el conferenciante, diputado del Congreso de los Estados Unidos, mencionó las razones por las que el bilingüismo es significativo a nivel de la sociedad:

- a. El bilingüismo ensancha los horizontes del ciudadano de un país, y favorece actitudes menos provincianas, que a su vez quedarán probablemente reflejadas en los dirigentes electos de ese país.
- b. El bilingüismo es importante para la misma economía de un país. Un ejemplo son los millones de dólares que todos los años se malgastan innecesariamente a causa de pésimas traducciones.
- c. El bilingüismo es importante en el campo de las relaciones internacionales. Dada la situación actual del mundo, es imprescindible que las naciones sean capaces de entenderse entre sí, llegar a una empatía, y esto puede conseguirse de manera óptima, por ejemplo en las conversaciones sobre el desarme, si los participantes tienen un conocimiento directo de sus mutuos idiomas y culturas.
- d. El bilingüismo ofrece también ventajas a nivel individual. Puede decirse que el bilingüismo brinda oportunidades más amplias de las que posee la persona monolingüe y mono cultural, tales como la oportunidad de vivir y

trabajar en otro país, o empezar a conocer a personas de otro país de una manera más íntima.

- e. Muchos padres mencionan además los efectos estimulantes que el bilingüismo propicia en la capacidad de razonamiento de sus hijos, resultantes de un acceso a ideas y experiencias más amplio, y de la enriquecedora experiencia que significa el hacerse permeable a dos culturas, algo que no habría ocurrido en el caso de que el niño fuese monolingüe (Arnberg, 1993, p.20-21)

Por último, presentamos la opinión de Baker, C (1996) sobre las ventajas del bilingüismo. Según él, el educar a un niño como bilingüe es una decisión fundamental que los padres tienen que tomar de manera consciente. Es un estilo de vida que puede condicionar a los niños e incluso a los mismos padres. Según Baker (1996), ser bilingüe o monolingüe influye sobre la identidad del individuo, sobre las relaciones sociales, la enseñanza, la ocupación, el matrimonio, el país de residencia, los viajes y la manera de pensar. Bilingüismo no sólo significa saber hablar dos idiomas, sino que esta habilidad tiene consecuencias pedagógicas, sociales, económicas, culturales y políticas.

#### **2.2.4. Teoría que sustenta el bilingüismo**

Quien sustenta mejor el concepto de bilingüismo y, se guía la investigación es el que propone Miquel Siguan (2001), él hace algunas constataciones interesantes al respecto, opina que lo más importante que se tiene que valorar en el momento de calificar a un individuo como bilingüe es examinar la capacidad de poseer dos lenguas y la de saber alternar su uso. Según Siguan (2001), esta capacidad la podemos definir por cuatro características principales: 1. Tiene que poseer dos sistemas lingüísticos; 2. Tiene que ser en grado de mantenerlos separados; 3. Al recibir o al producir mensajes sólo utiliza uno de los dos sistemas y puede cambiar de un sistema lingüístico a otro sin esfuerzo y rápidamente; 4. Puede traspasar un mismo mensaje de uno de los sistemas lingüístico al otro (c.f. Siguan, 2001, pp.31-32).

La definición que más encaja con el propósito de estudio es la de Maurice Van Overbeke (1972) que dice que el bilingüismo es la facultad de moverse de manera sensata y eficaz en dos mundos hablados por medio de dos idiomas diferentes (c.f. Deshays, 1990, p.26). Overbeke, V (1972) nos dice con esta definición que saber dos lenguas significa también saber vivirlas en su entorno natural, es decir, que no sólo se trata de ser capaz de hablar dos idiomas sino que lo imprescindible es el conocimiento por parte de una persona bilingüe de las culturas, las tradiciones y todo lo que está relacionado con los idiomas (c.f. Deshays, 1990, pp.26-28)

#### **2.2.5. Antecedentes relacionantes del bilingüismo y la interculturalidad a la Educación Intercultural Bilingüe**

Los primeros antecedentes que posteriormente dieron lugar a la EIB en el Perú se podrían remontar a la formación de la República (siglo XIX), donde se planteó una educación para indios como un asunto de humanidad. Posteriormente, la educación se planteó desde una perspectiva pro-indigenista, a favor de los indígenas, para mejorar sus condiciones de vida.

Frente a esta perspectiva, Gonzáles Prada (segunda mitad del siglo XIX) y luego Mariátegui, sostuvieron que el problema del indio no era un problema educativo sino político social, que pasaba por resolver el problema de la tierra y el territorio. Como consecuencia de estos planteamientos se dio la Ley de Comunidades, donde se otorga el estatus de campesinos a los indígenas, lo que influye en que el reconocimiento de las identidades étnicas se dejara de lado.

Desde esta perspectiva, la educación para indígenas adquiere un carácter integrador y la educación formal se imparte de manera centralizada y uniforme, sin considerar su condición indígena (Zúñiga 6 Gálvez, 2005). Formalmente, las implicancias de la diversidad cultural en el sistema educativo fueron señaladas por primera vez en el Perú, por estudiosos de las ciencias sociales en la “Mesa Redonda sobre Monolingüismo Quechua y Aimara y la Educación en el Perú”, convocada por José María Arguedas en 1963, entonces director de la Casa de Cultura.

Luego de este encuentro se tardó casi una década en realizar la Reforma Educativa (amparada por la Ley General 19326) y en formar la Política Nacional de Educación Bilingüe emitida en 1972, y el Decreto de Ley N° 21156, en el que se oficializó el quechua en 1975. Estos documentos marcan un hito en Sudamérica, pues se responde por primera vez a la diversidad étnica, lingüística y cultural desde el sistema educativo nacional, colocando al Perú en la vanguardia de la legislación que promovió la Educación Bilingüe (EB).

La EB era una educación que en la práctica se daba en un contexto rural donde habitan los pueblos indígenas, con una lengua nativa. Esta política hace principalmente referencia a todas las acciones educativas, en los diferentes niveles y modalidades, a los que asisten los hablantes de lenguas diferentes al castellano.

El término “castellanización” fue dejado de lado (por su relación con el término “conversión”) y la intención se expresa como enseñanza aprendizaje del castellano como segunda lengua, derecho que años más tarde es reconocido por el Convenio 169 de la OIT (1989). La política de EB toma en cuenta muchos aspectos que más tarde son dejados de lado, o se les resta importancia en las políticas sucesivas. Esta política, por ejemplo en el cuarto lineamiento, afirma que se aplica no solo a los vernáculos hablantes, sino también a los hispanos hablantes, aunque en la realidad no era necesariamente cierto.

Lo que plantea en el fondo es un trato equitativo, sea cual fuere la lengua. Asimismo en el quinto lineamiento, plantea la necesidad de una diversidad de formas para plasmar la EB, en las cuales el empleo de la lengua vernácula y el castellano se darán en las diferentes áreas curriculares, donde el uso y la metodología variarán dependiendo de las características de los hablantes (Zúñiga & Gálvez, 2005). Esta política incluye programas educativos, que si bien no desatienden los aspectos culturales, su preocupación por la enseñanza de la lengua materna es mayor, especialmente la alfabetización en la lengua vernácula.

Se realiza un esfuerzo deliberado por adecuar los textos de lectura a las características de los contextos en los que se desarrollan los programas de EB, pero no existe una reflexión profunda sobre cómo tratar los contenidos propios de las culturas nativas. En otras palabras, existe una conciencia de las diferencias más tangibles entre las culturas, pero no hay una conciencia real sobre las diferencias no tan visibles como los modos de sentir, creer y conocer (Zúñiga y Ansión, 1997).

Sin embargo, es importante destacar que en los objetivos de esta política de EB se hace referencia a la participación de las comunidades de habla indígena en el proceso de transformación social; en la insistencia no solo en el reconocimiento, sino también en la reinterpretación de la pluralidad cultural y lingüística y, finalmente, en la visión de un Perú bilingüe, con el castellano como lengua común junto a las lenguas originarias, vernáculos o indígenas.

En la práctica, la educación bilingüe no llegó a implementarse en concordancia con los lineamientos expuestos, aunque la idea prevaleció. Durante décadas, descuidó el contexto cultural de las lenguas indígenas, limitándolas a un papel secundario dentro de la educación formal escolar (Aikman, 2003), siendo utilizadas únicamente como un puente para el aprendizaje del castellano. Si bien dicha política no incluyó el concepto de interculturalidad de manera explícita, como sí lo harían las dos siguientes, fue la primera en reconocer la realidad multilingüe y multicultural del país (Trapnell & Neira, 2004).

A partir de los movimientos indígenas latinoamericanos de los años 80, se produjo un cambio de estrategia EB en el Perú y en otras partes de Latinoamérica, que implicaba la revalorización de las lenguas y la evaluación crítica acerca de los objetivos de la educación bilingüe. Se hace visible la necesidad de una reflexión sobre la cultura de los alumnos que forman parte de un programa de EB, y de la importancia de la figura del maestro.

¿Se busca una educación en dos lenguas pero con contenidos y enfoques provenientes de una sola cultura, o se desea una educación bilingüe pero que involucre también el aspecto cultural? Si bien es cierto que el idioma es expresión de cultura, no existe una relación unívoca entre ambos, por lo que

no es posible asegurar que enseñando en dos lenguas (lengua materna y lengua foránea), se trabajará todo lo que implica y significa una cultura (Zúñiga & Ansión, 1997).

Con esta idea se inicia la reflexión sobre si en la educación de los alumnos indígenas solo se tomará en cuenta la lengua materna o la lengua y los saberes, las formas de sentir, creer y conocer de las culturas indígenas, con miras a fortalecer su identidad, así como de las culturas con las que se interactúe. Mino-Garcés (citado por Zúñiga & Ansión, 1997) propone la utilización del término “bicultural” para trabajar las culturas, como analogía al concepto de diglosia lingüística, situación en la que las lenguas indígenas se encuentran subordinadas a la lengua dominante y de mayor prestigio.

Por tanto, el término bicultural hace referencia a una relación jerárquica entre dos culturas, donde una de ellas goza de mayor prestigio (Aikman, 2003). Esta perspectiva produjo la agregación de contenidos étnicos en la propuesta curricular. Además, predomina una práctica pedagógica transmisora y centrada en los materiales. Asimismo, se propicia el uso de la lengua materna como puente y se emplea una concepción tradicional para la enseñanza de la lectoescritura.

Esta mirada presenta algunas limitaciones. En primer lugar no se puede simplificar el encuentro cultural y limitarlo solo a la interacción entre dos culturas, como si éstas fueran elementos estáticos, “puros”, sin ningún dinamismo, que simplemente se encuentran y uno domina al otro. La situación es mucho más compleja, ya que muchas veces participan personas con distintas prácticas culturales, que a su vez son producto de la influencia que se da en la interacción entre diversas culturas. Asimismo, esta mirada, en lugar de fomentar la igualdad en la diferencia para cambiar la realidad de dominación cultural, lo que hace es agravarla.

Esto es porque al proponer la agregación de contenidos étnicos en la propuesta curricular, la predominancia de una práctica pedagógica transmisora y centrada en los materiales y el uso de la lengua materna como puente, está partiendo de la mirada educativa de los contextos culturales dominantes, para intentar “preservar” las culturas y las lenguas consideradas, desde el punto de

vista hegemónico, subalternas, generando mayor exclusión, marginación y fortaleciendo el dominio hegemónico.

### 2.3 Hipótesis

Existe una relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

### 2.4 Variables de estudio

VI: Interculturalidad

VD: Bilingüismo

#### Operacionalización de variables

##### Variable X: interculturalidad

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES
X: Interculturalidad	No se considera	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educación intercultural</li> <li>• Diversidad cultural</li> <li>• Contextos de uso</li> <li>• Relaciones sociales</li> <li>• Relaciones económicas</li> <li>• Pluralidad de identidades</li> </ul>

##### Variable Y: bilingüismo

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES
Y: Bilingüismo	Dx1: Lengua	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistema de códigos</li> <li>• Normas de uso</li> <li>• Contextos</li> </ul>
	Dx2: Comunicación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formas de comunicación</li> <li>• Tipos de comunicación</li> <li>• Contexto</li> <li>• Asertividad</li> <li>• Cohesión</li> <li>• Coherencia</li> <li>• Eficacia</li> </ul>

### 2.5 Definición de términos

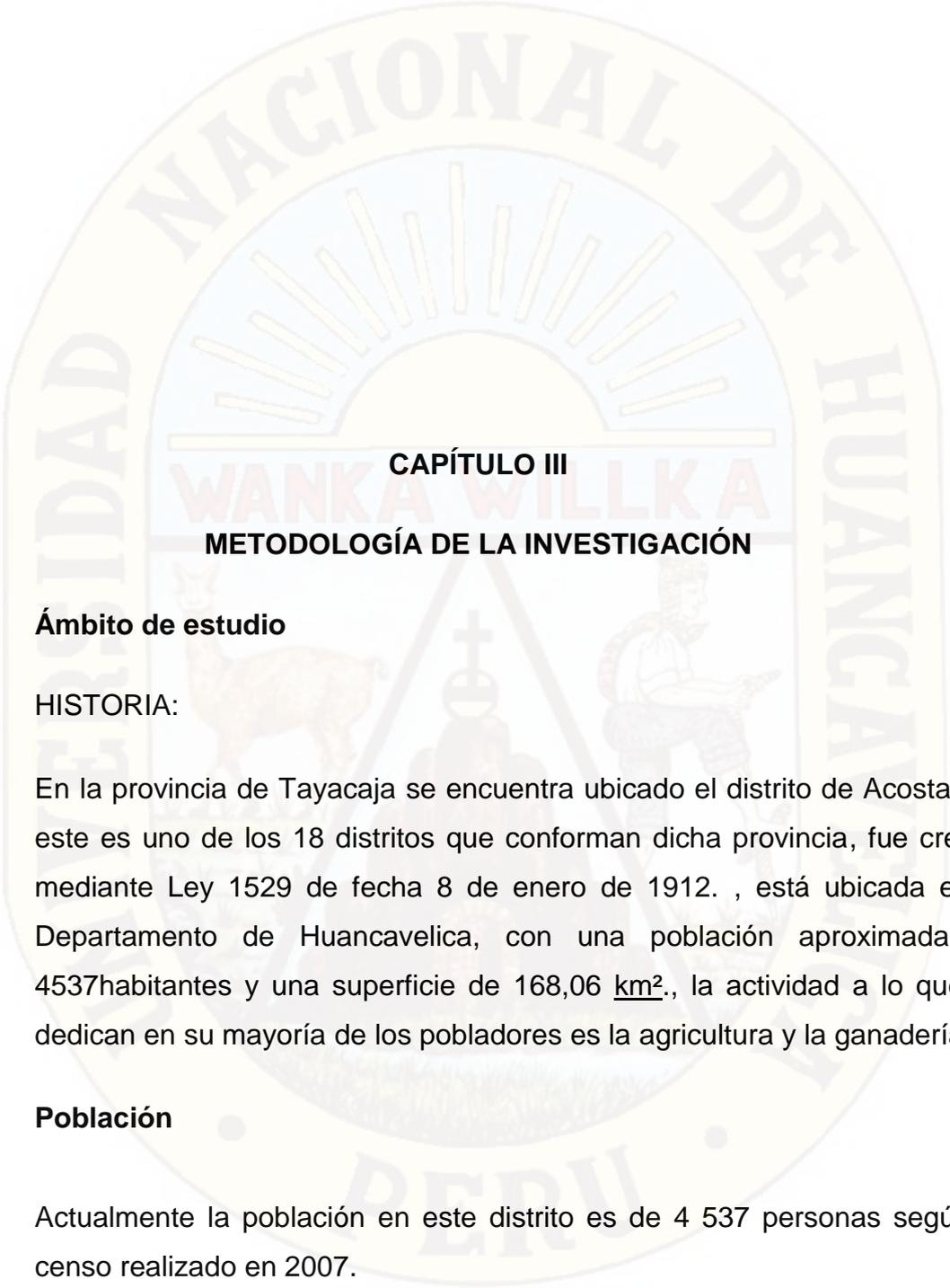
- a. **Asertividad** en la comunicación: Ser asertivo significa que te respetas a ti mismo y que estás dispuesto a expresarte, a no dejarte avasallar, pedir lo que te corresponde y hacer valer tus derechos. También significa que eres consciente de los derechos de los demás y los

respetas. La comunicación asertiva no es ni demasiado agresiva ni demasiado pasiva.

- b. **Bilingüismo:** capacidad para poseer una competencia mínima en el habla, comprensión, lectura y escritura de una lengua distinta a la materna.
- c. **Comunicación:** proceso de información de diversos estados de ánimo entre dos personas (emisor-receptor).
- d. **Contexto:** es un marco, un ambiente, un entorno, físico o simbólico, un conjunto de fenómenos, situaciones y circunstancias (como el tiempo y el lugar), no comparables a otras, que rodean o condicionan un hecho.
- e. **Cohesión:** es la propiedad que tiene un texto cuando su desarrollo lingüístico no presenta repeticiones innecesarias y no resulta confuso para el receptor. La cohesión es una característica de todo texto bien formado, consistente en que las diferentes frases están conectadas entre sí mediante diversos procedimientos lingüísticos que permiten que cada frase sea interpretada en relación con las demás.
- f. **Coherencia:** conexión lógica entre dos cosas o entre las partes o elementos de algo sin que se opongan ni contradigan entre sí.
- g. **Cultura:** nos estamos refiriendo a elementos materiales y espirituales, que han sido organizados con lógica y coherencia, donde participan los conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, etc. que fueron adquiridos por un grupo humano organizado socialmente, oficialmente reconocida o marginal.
- h. **Diversidad cultural:** se refiere al grado de diversidad y variación tanto a nivel mundial como en ciertas áreas, en las que existe interacción de diferentes culturas coexistentes.
- i. **Educación intercultural:** en la base, en el desarrollo y en la meta de la educación intercultural, está el responder no sólo al hecho de lo que significa la realidad de una sociedad diversa, intercultural y étnicamente plural, sino también implicarse en el proyecto de una sociedad futura, no sólo emergente sino presente ya en alto grado. Ésta es una realidad plural y compleja, caracterizada por el intercambio y la movilidad de las personas y de sus sistemas de valores y modelos socioculturales;

plasmación real de la creatividad humana, afirmábamos anteriormente, así como por la convivencia enriquecedora de diversidades culturales en un mismo lugar.

- j. **Identidad cultural:** se entiende por identidad a todos aquellos elementos que permiten identificarnos, caracterizamos, mostrar que tenemos en común y que nos diferencia de otros pueblos.
- k. **Interculturalidad:** se refiere a la interacción entre culturas, de una forma respetuosa, horizontal y sinérgica, donde se concibe que ningún grupo cultural está por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia de ambas partes.
- l. **Lengua:** es el conjunto de signos y de reglas que están a disposición de todos los hablantes de un mismo idioma.
- m. **Relaciones sociales:** son aquellas interacciones sociales que se encuentran reguladas por normas sociales entre dos o más personas, presentando cada una de ellas una posición social y desplegando un papel social.
- n. **Sistema de códigos lingüísticos:** un sistema es la unión de muchas estructuras que funcionan unas dependiendo de la otra, de la misma manera ocurre con la lengua, es un sistema de signos y código lingüísticos que adquiere un ser humano dentro de la sociedad y aprehende este sistema, luego lo procesa y lo reproduce. Es decir ese sistema lingüístico se refiere a la estructura lógica de la lengua, lenguaje-pensamiento.



### **CAPÍTULO III**

#### **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **3.1 Ámbito de estudio**

##### **HISTORIA:**

En la provincia de Tayacaja se encuentra ubicado el distrito de Acostambo este es uno de los 18 distritos que conforman dicha provincia, fue creado mediante Ley 1529 de fecha 8 de enero de 1912. , está ubicada en el Departamento de Huancavelica, con una población aproximada de 4537 habitantes y una superficie de 168,06 km<sup>2</sup>., la actividad a lo que se dedican en su mayoría de los pobladores es la agricultura y la ganadería.

##### **Población**

Actualmente la población en este distrito es de 4 537 personas según el censo realizado en 2007.

##### **INSTITUCIÓN EDUCATIVA JOSÉ CARLOS MARIATEGUI No. 30939**

El 11 de setiembre de 1940 con la Resolución Ministerial N° 10921 se dividió en dos la Escuela de Varones N°523 y la Escuela de Mujeres N° 524, con

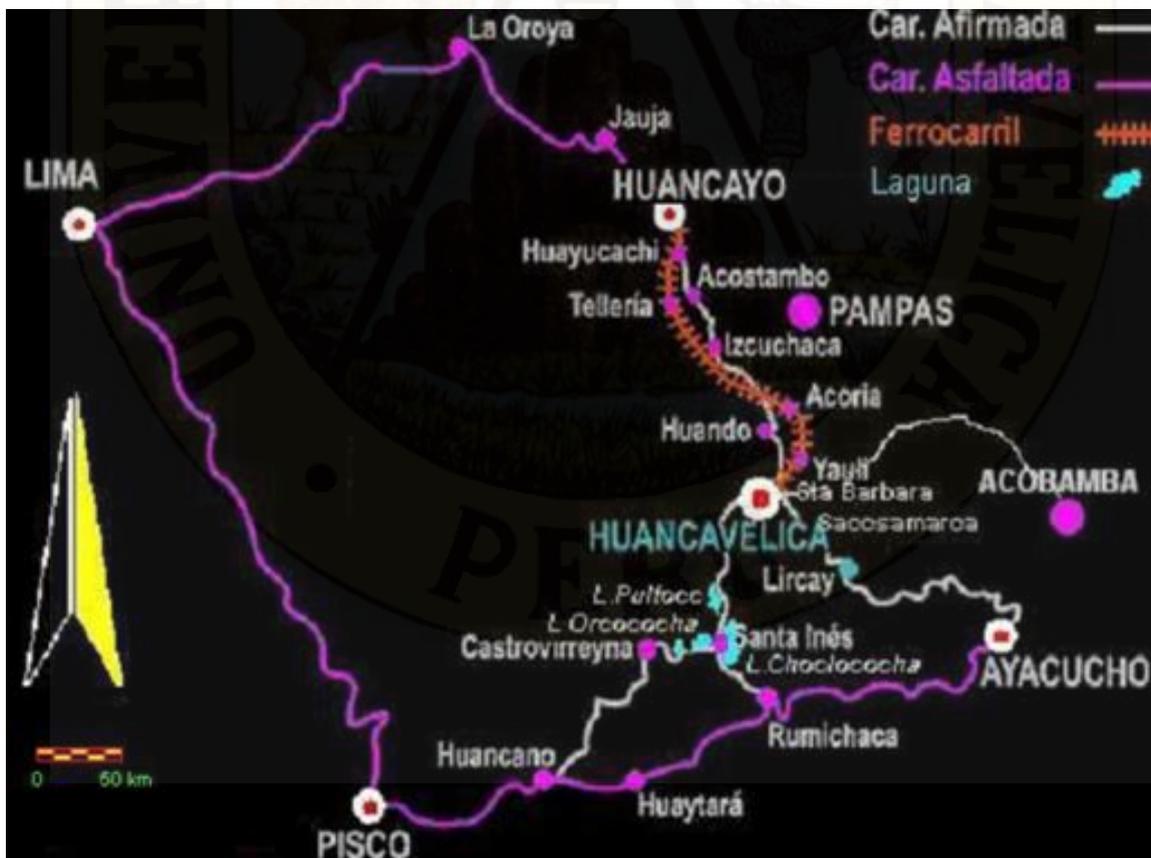
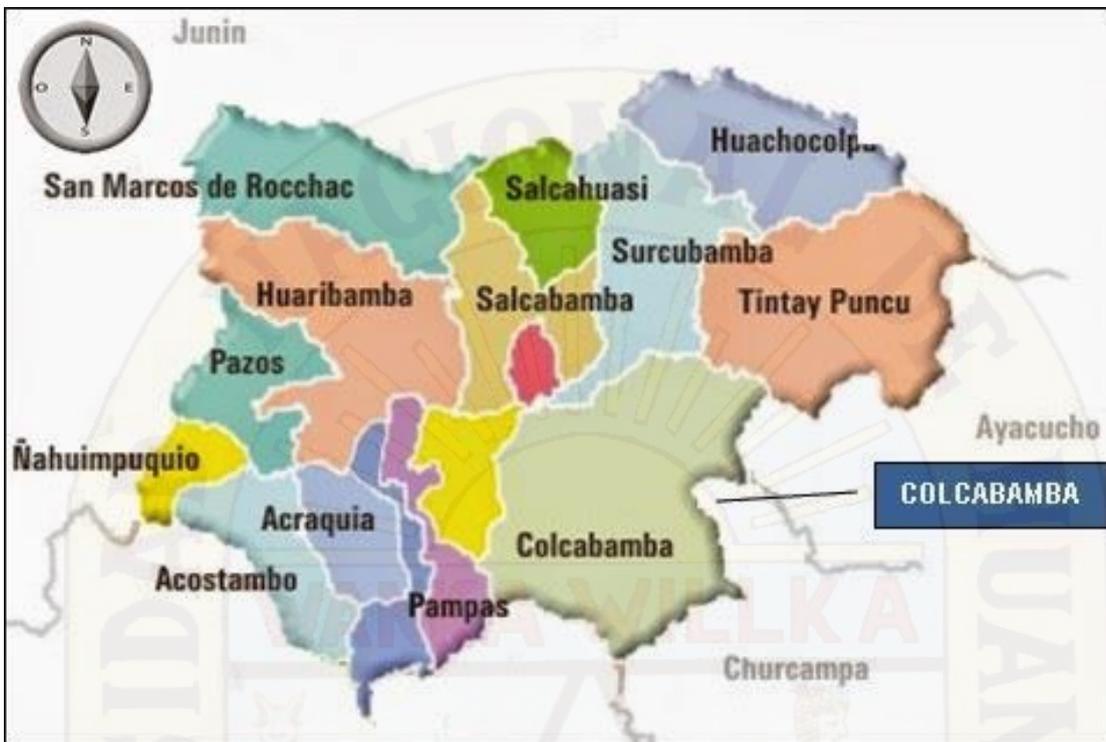
estas denominaciones funcionaron hasta 1970 cada uno en distintos locales y a partir de 1971 por disposición del Ministerio de Educación cambiaron la denominación de Escuela Primaria de Varones N° 30939 al que era N° 523 y Escuela Primaria de Mujeres N° 30940 que antes era N° 524 y continúan funcionando cada uno en forma independiente.

El año 1983 por Ley General de Educación N° 23383 cambia el sistema educativo y le dan la denominación de Escuela Estatal de Menores N° 30939 y Escuela Estatal de Menores N° 30940 y a partir de esta fecha ambas escuelas atendían mixtas, a partir de 1996 La Escuela Estatal de Menores N° 30939 lleva el nombre de José Carlos Mariátegui por decisión de los Profesores y padres de familia de aquel entonces pero sin autorización oficial del Ministerio de Educación Luego el Ministerio dispone el cambio de denominación a Institución Educativa N° 30939 e Institución Educativa N° 30940 finalmente en setiembre del año 2009 se fusionaron las Instituciones Educativas N° 30939 y 30940 con R.D. N°01960 de fecha 04-12-2008, con la finalidad de crear el Instituto Tecnológico promovida por la Municipalidad Distrital de Acostambo que hoy en día funciona para el beneplácito de la población acostambina.

El 24 de marzo del 2011 se oficializa el nombre de “José Carlos Mariátegui” con la Resolución Regional N°00276-2011 - DREH, cuyo gestor fue el Prof. Percy Riveros Regina Ido.

En este largo proceso de desarrollo educativo los maestros y maestras quienes han pasado por esta institución han bregado su contribución y su sacrificio buscando la calidad educativa de la población acostambina, a ellos tengo que agradecer públicamente y decirles gracias maestro y maestra mariateguino.

La educación en Acostambo inicia a partir de 1908 con la creación de la Escuela Fiscal Mixta por disposición de Instrucción, en la actualidad cuenta con los ciclos en inicial, primaria, secundaria, CEBA y superior.



### **3.2 Tipo de investigación**

Según Latorre (1996, p. 43), quien clasifica a la investigación de siete maneras; en consecuencia, se toma una de las formas: por su finalidad el tipo de estudio de la presente corresponde a la investigación básica o pura.

### **3.3 Nivel de investigación**

Corresponde al nivel descriptivo correlacional

### **3.4 Métodos de investigación**

#### **3.4.1. Método general**

El método científico orienta el desarrollo de la presente investigación.

Ary (1999, p. 8) considera que el método científico tiene cinco etapas, las cuales son: 1. Definición del problema, 2. Formulación de una hipótesis, 3. Razonamiento deductivo, 4. Recopilación y análisis de datos y, 5. Confirmación o rechazo de la hipótesis.

#### **3.4.2. Métodos específicos**

##### **a. Método de observación**

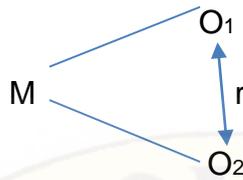
Que consiste en observar las características esenciales de algún hecho o realidad a través de fichas (Córdova, 2014, p. 81).

##### **b. Método descriptivo**

Que consiste en especificar las características de uno o más sujetos o hechos sometidos a un análisis. Por otra parte consiste en describir e interpretar sistemáticamente la relación o correlación entre hechos que tiene lugar en un determinado momento (Córdova, 2014, p. 80).

### **3.5 Diseño de investigación**

Latorre (1996, p.54) considera que el diseño describe con detalle qué se debe hacer y cómo realizarlo, plasma las actividades, incluye los grupos de sujetos, las variables implicadas. Tiene gran valor clasificador y especificador de las ideas y tareas que hay que realizar. Entonces, la investigación adopta el diseño descriptivo correlacional cuyo esquema es:



Donde:

**M** = muestra,

**O<sub>1</sub>** = Observación de la variable 1,

**O<sub>2</sub>** = Observación de la variable 2

**r** = coeficiente de correlación.

### 3.6. Población, muestra y muestreo

#### 3.6.1. Población

La población está constituida por el total de estudiantes (25 estudiantes) del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

**Cuadro N° 01: población**

INSTITUCIÓN	Nº DE ESTUDIANTES	%
Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016.	25	100
Total	25	100

Fuente: *nómina de matrícula 2016.*

Oseda (2008, p.35) “La población es el conjunto de individuos que comparten por lo menos una característica, sea una ciudadanía común, la calidad de ser miembros de una asociación voluntaria o de una raza, la matrícula en una misma universidad, o similares”.

#### 3.6.2. Muestra

Conformado por 25 estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016.

**Cuadro N° 02: Muestra**

INSTITUCIÓN/GRADO	N ° ESTUDIANTES	%
Sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016.	Mujeres 12	49
	Varones 13	50.5
TOTAL	25	100

Fuente: *nómina de matrícula 2016.*

Hernández (2006, p. 240), define a la muestra como un sub conjunto de la población, cuyos elementos pertenecen a ese conjunto definido con sus características comunes a la que llamamos población.

### 3.6.3. Muestreo

No probabilístico porque se trabaja con grupos constituidos y están seleccionados en forma intencionada.

Según los autores, Hernández et. al (2010), la muestra no probabilística o dirigida es el subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad sino de las causas relacionadas con las características de la investigación o de quien hace la muestra.

### 3.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

VARIABLE	TÉCNICAS	INSTRUMENTO	FUENTE
Interculturalidad	Observación Evaluación de actitudes	Guía de observación Test	Estudiantes
Bilingüismo	Observación Evaluación de actitudes	Guía de observación Test	Estudiantes

Observación: técnica que nos permitió la recolección de datos a través de la percepción directa de los hechos educativos. Y como instrumento se utilizó la guía de observación, instrumento que nos permitió la recolección de datos, en base a un listado de ítems por aspectos que guiaron la observación del comportamiento de la muestra.

Evaluación de actitudes, que es una técnica derivada de la entrevista y la encuesta; tiene como objeto lograr información sobre rasgos definidos de la personalidad, la conducta o determinados comportamientos y características individuales o colectivas de la persona (inteligencia, interés, actitudes, aptitudes, rendimiento, memoria, manipulación, etc.) a través de preguntas, actividades, manipulaciones, etc., que son observadas y evaluadas por el investigador.

En cuanto a los instrumentos, se utilizó dos test. El primero es el Test para evaluar la interculturalidad y el segundo para evaluar el bilingüismo de los estudiantes del sexto grado de primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016.

El instrumento se mide a través de la Escala de Likert, el cual sirve para medir las actitudes de los estudiantes en relación a como se relaciona consigo mismo y con los demás, y luego la autoestima.

Según los autores, Hernández et. al (2010), la actitud es la predisposición aprendida para responder coherentemente de manera favorable o desfavorable ante un objeto, ser vivo, actividad, concepto, persona o sus símbolos. Los mismos autores, en relación a la Escala de Likert afirman que: “Son conjunto de ítems que se presentan en forma de afirmaciones para medir la reacción del sujeto en tres, cinco o siete categorías”.

### **Confiabilidad y Validez**

Para determinar el nivel de confiabilidad de los instrumentos se realizó utilizando el alfa de cronbach, donde se empleó el promedio de todas las correlaciones existentes, entre los ítems de los instrumentos que se aplicó a las variables X e Y; asimismo, para precisar los resultados fue necesario el instrumento a una prueba piloto, estos a su vez fueron aplicados a veinte estudiantes que no formaban parte de la muestra, luego se comprobó de la siguiente manera:

Variable 1: Interculturalidad

K : El número de ítems (20)

$\sum Si^2$  : Sumatoria de Varianzas de los Ítems (19,08)

$ST^2$  : Varianza de la suma de los Ítems (66, 04)

□ : Coeficiente de Alfa de Cronbach

Variable 2: Bilingüismo

K : El número de ítems (20)

$Si^2$  : Sumatoria de Varianzas de los Ítems (20,05)

$ST^2$  : Varianza de la suma de los Ítems (78, 89)

□ : Coeficiente de Alfa de Cronbach

Después de haber sometido el instrumento a la prueba piloto, se ha obtenido un puntaje de:

$r = 0,73$  (variable 1: interculturalidad)

$r = 0,76$  (variable 2: bilingüismo)

Lo cual nos indica que el instrumento es confiable, por lo que es posible su aplicación a la muestra de estudio. Para la validación de los instrumentos se recurrió a la técnica del juicio de expertos el cual estuvo a cargo de un grupo de profesionales expertos en el tema de investigación los cuales juzgaron y validaron correspondientemente los instrumentos de las dos variables, el cual tuvo como resultado lo siguiente:

EXPERTO	GRADO	VALORACIÓN		
		B	R	D
Arturo A. Peralta Villanes (investigación)	Doctor en Educación	X		
Jesús O. Advíncula Palacín (redacción)	Egresado de Doctorado en Educación	X		

### 3.8. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Sánchez (2003) El tratamiento estadístico que llevamos a cabo con los resultados encontrados en un trabajo de investigación pueden ser de dos tipos fundamentales: descriptivo e inferencial.

Teniendo en cuenta el referido concepto, en esta investigación se ha utilizado la técnica estadística, basado en dos niveles: descriptivo e inferencial. En lo descriptivo de la evaluación mediante el test y la escala de Liker, se utiliza el

diagrama de dispersión para ver la tendencia de la relación entre la interculturalidad y el bilingüismo.

Para determinar el grado de correlación entre las variables en estudio se utilizó el coeficiente de correlación de Pearson:

La r de Pearson: 
$$r = \frac{n\sum xy - \sum x\sum y}{\sqrt{[n\sum x^2 - (\sum x)^2][n\sum y^2 - (\sum y)^2]}}$$

Donde:

X: Puntuaciones en interculturalidad

Y: Puntuaciones en bilingüismo

n: números de observaciones

En lo inferencial, para la prueba de hipótesis estadística se utilizó la prueba de significación “r” de Pearson. Como modelo de probabilidad se utilizó la distribución t - Student y el estadístico de prueba:

$$t = \frac{r\sqrt{N-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

Con N – 2 grados de libertad.

Mejía (2005, p.167) quién sostiene: “La prueba t de Student, llamada también prueba de las diferencias de medias, es otra prueba muy usada para contrastar hipótesis. Cómo se podrá apreciar, en lo indicado sustentamos la elección de la prueba de hipótesis.

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS

#### 4.1 Presentación e interpretación de datos

A continuación presentamos los resultados de la investigación desarrollada en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica. Estos resultados fueron analizados por variables y dimensiones; cabe resaltar que esta investigación tuvo como grupo muestra a 25 estudiantes del sexto grado, sección única del nivel de Educación Primaria. Después de que se aprobara el proyecto de investigación procedimos a diseñar, elaborar y validar los instrumentos. Los instrumentos pasaron un proceso de confiabilidad mediante el alfa de Crombach.

##### 4.1.1. Resultado promedio por variables

**Tabla N° 1**

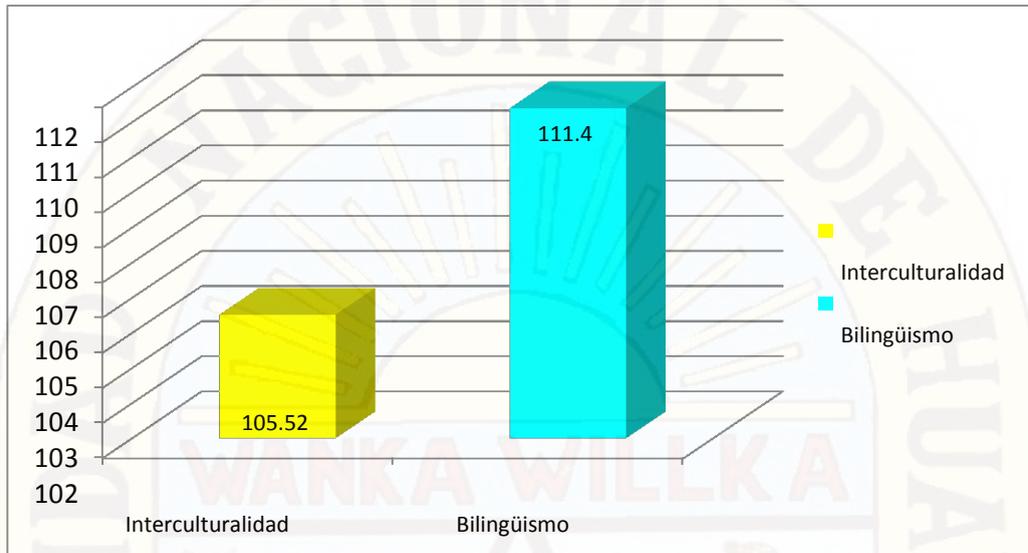
Promedio de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo de los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria

	Interculturalidad	Bilingüismo
PROMEDIO	<b>105.52</b>	<b>111.4</b>

Fuente: *Test de interculturalidad y bilingüismo*

### Gráfico N° 1

Resultado promedio de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo de los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria



Fuente: tabla 1

En la variable interculturalidad se observa un promedio de 105.52 puntos y en la variable bilingüismo se observa 111.4 puntos que significa que ambas variables se encuentran dentro de un nivel significativo.

#### 4.2. Resultado por variables y niveles de aplicación

Tabla N° 2

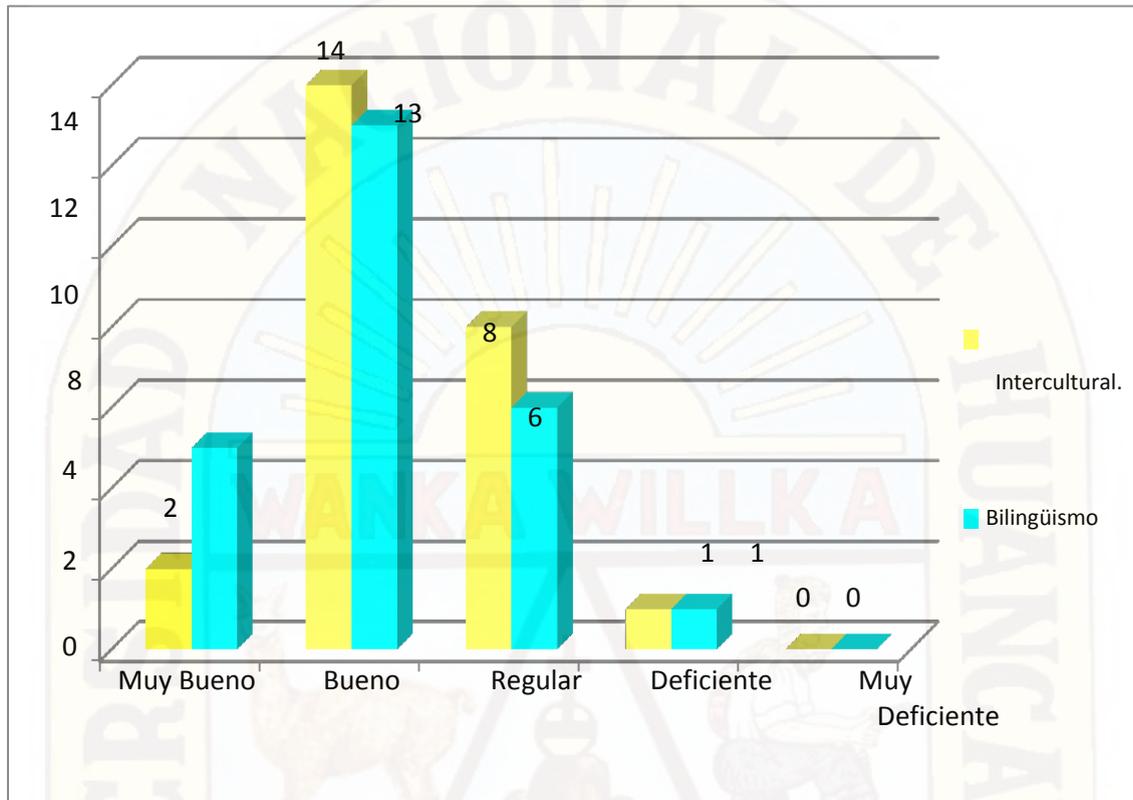
Resultado por niveles de la aplicación del test de Interculturalidad y bilingüismo

Nivel	Interculturalidad		Autoestima	
	f	%	f	%
Muy Bueno	2	8	5	20
Bueno	14	56	13	52
Regular	8	32	6	24
Deficiente	1	4	1	4
Muy Deficiente	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>25</b>	<b>100</b>	<b>25</b>	<b>100</b>

Fuente: Test de interculturalidad y bilingüismo

## Gráfico N° 2

Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo



Fuente: *Tabla N°2*

Interpretación:

En la variable interculturalidad se observa en el nivel muy bueno a 2 estudiantes que representa el 8%, en el nivel bueno a 14 estudiantes que representa el 32%, en el nivel regular a 8 estudiantes que representa el 44%, en el nivel deficiente a 1 estudiantes que representa el 12% y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante y en la variable bilingüismo se observa en el nivel muy bueno a 5 estudiantes que representa el 20%, en el nivel bueno a 13 estudiantes que representa el 52%, en el nivel regular a 6 estudiantes que representa el 24%, en el nivel deficiente a 1 estudiantes que representa el 4% y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante.

### 4.3. Resultado por niveles de aplicación en las dimensiones:

#### a. Lengua

**Tabla N° 3**

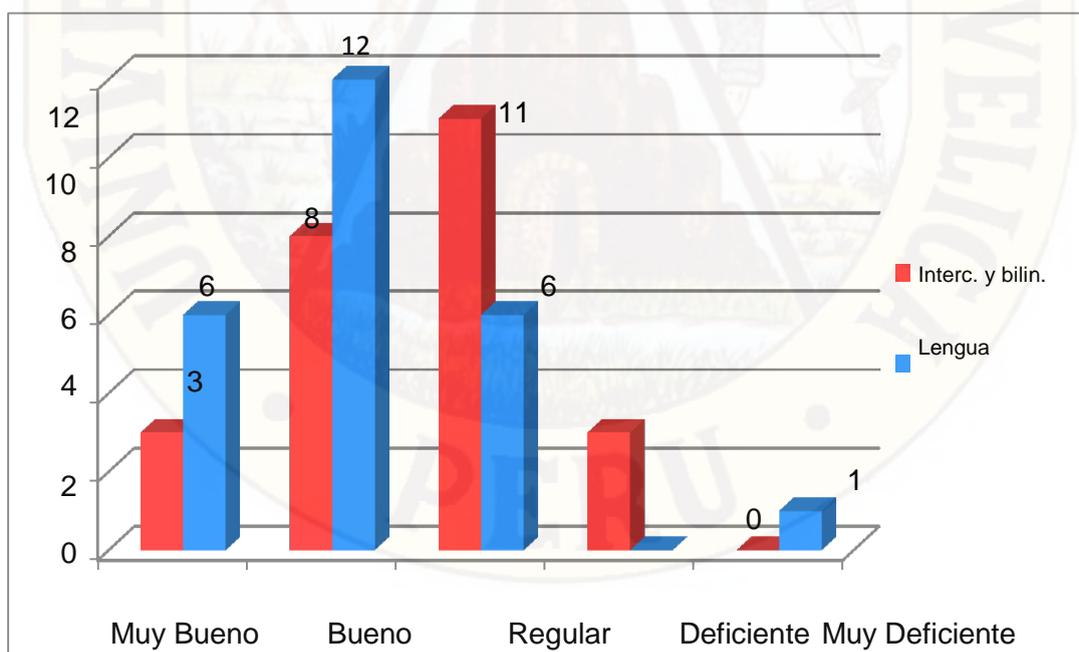
Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión lengua.

Nivel	Interculturalidad		Lengua	
	f	%	f	%
Muy Bueno	3	12	6	24
Bueno	8	32	12	48
Regular	11	44	6	24
Deficiente	3	12	0	0
Muy Deficiente	0	0	1	4
TOTAL	25	100	25	100

Fuente: *Test de interculturalidad y bilingüismo: lengua*

**Gráfico N° 3**

Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión lengua



Fuente: *Tabla N° 3*

Interpretación:

En la variable interculturalidad y bilingüismo se observa en el nivel muy bueno a 3 estudiantes que representa el 12%, en el nivel bueno a 8 estudiantes que representa el 32%, en el nivel regular a 11 estudiantes que representa el 44%, en el nivel deficiente a 3 estudiantes que representa el 12% y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante y en relación a la dimensión lengua se observa en el nivel muy bueno a 6 estudiantes que representa el 24%, en el nivel bueno a 12 estudiantes que representa el 48%, en el nivel regular a 6 estudiantes que representa el 24%, en el nivel deficiente no se tiene a ningún estudiante y en el nivel muy deficiente se tiene a 1 estudiante que representa el 4%.

**a. Comunicación:**

**Tabla N° 4**

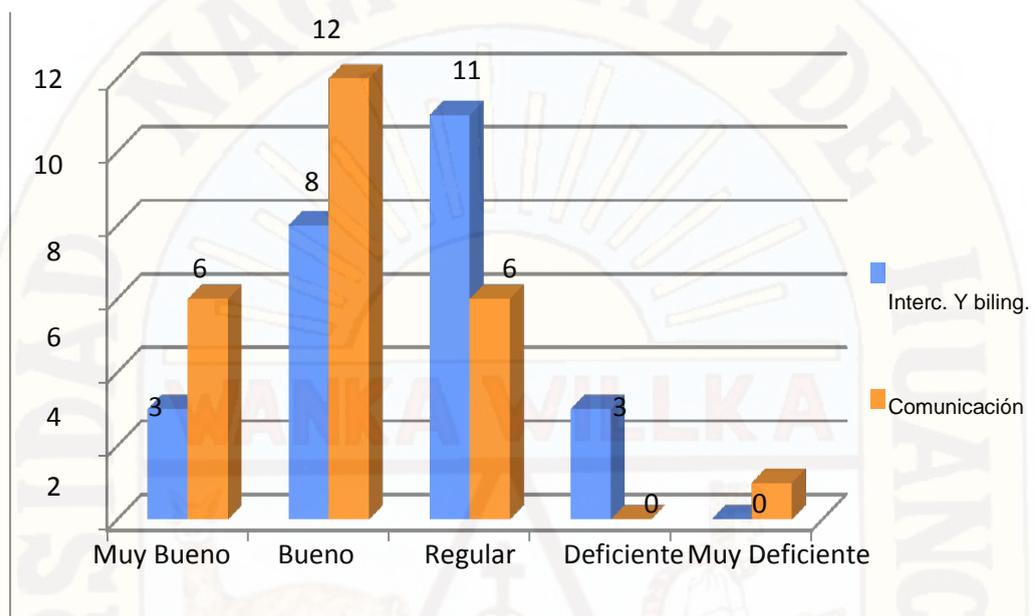
Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión comunicación

Nivel	Interculturalidad		Comunicación	
	f	%	f	%
Muy Bueno	2	8	9	36
Bueno	18	72	11	44
Regular	5	20	4	16
Deficiente	0	0	0	0
Muy Deficiente	0	0	1	4
TOTAL	25	100	25	100

Fuente: *Test de interculturalidad y bilingüismo: comunicación*

#### Gráfico N° 4

Resultado por niveles de la aplicación del test de interculturalidad y bilingüismo en la dimensión comunicación



Fuente: *Tabla N° 4.*

Interpretación:

En la variable interculturalidad y bilingüismo se observa en el nivel muy bueno a 2 estudiantes que representa el 8%, en el nivel bueno a 18 estudiantes que representa el 72%, en el nivel regular a 5 estudiantes que representa el 20%, en el nivel deficiente no se tiene a ningún estudiante y en el nivel muy deficiente tampoco se tiene a ningún estudiante; y en la dimensión comunicación se observa en el nivel muy bueno a 9 estudiantes que representa el 36%, en el nivel bueno a 11 estudiantes que representa el 44%, en el nivel regular a 4 estudiantes que representa el 16%, en el nivel deficiente no se tiene a ningún estudiante y en el nivel muy deficiente se tiene a 1 estudiante que representa el 4%.

#### 4.4. Contrastación de hipótesis

##### 4.4.1. De la hipótesis general

Ha: Hipótesis Alternativa ( $P \neq 0$ )

La correlación hallada procede de la muestra de estudio.

Ho: Hipótesis Nula ( $P = 0$ )

La correlación hallada no procede de la muestra de estudio.

Y la relación será cuantificada mediante la Rho de Spearman, el cual está dado por:

**Correlaciones**

	VAR00001	VAR00002
VAR00001	1	,717**
Correlación de Pearson		
Sig. (bilateral)		,000
N	25	25
VAR00002	,717**	1
Correlación de Pearson		
Sig. (bilateral)	,000	
N	25	25

\*\* . La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

**TABLA DE INTERPRETACIÓN DE LOS COEFICIENTES DE CORRELACIÓN**

COEFICIENTE DE CORRELACIÓN	INTERPRETACIÓN
De $\square$ 0,96 a $\square$ 1,00	Correlación perfecta
De $\square$ 0,85 a $\square$ 0,95	Correlación fuerte
<u>De <math>\square</math> 0,70 a <math>\square</math> 0,84</u>	<u>Correlación significativa</u>
De $\square$ 0,50 a $\square$ 0,69	Correlación moderada
De $\pm$ 0,20 a $\pm$ 0,49	Correlación débil
De $\pm$ 0,10 a $\pm$ 0,19	Correlación muy débil
De $\pm$ 0,00 a $\pm$ 0,09	Correlación nula o inexistente

Realizando la ubicación en la tabla de Pearson se tiene 0,72 podemos afirmar que existe una relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica.

## Nivel de significancia

$\alpha = 0,01$  es decir el 5%

### a) Estadística de prueba

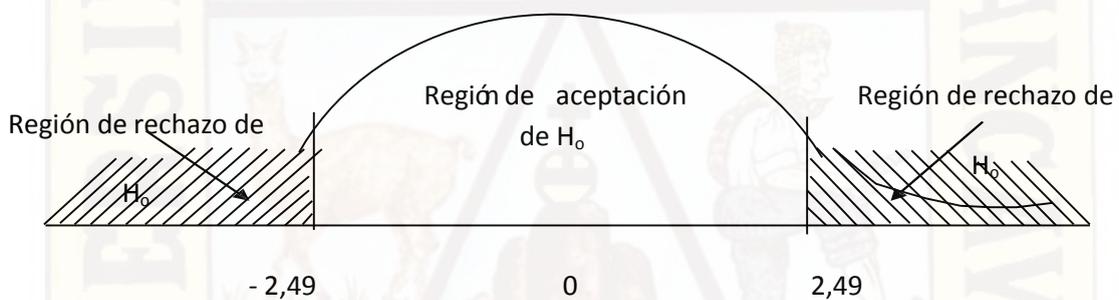
$$t = \frac{r \sqrt{N-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

### b) Región de rechazo y aceptación

$\alpha = 0.01$

$gl = 25 - 2 = 23$

Valor crítico = 2,49



Aceptar  $H_0$  si  $-2,49 < t_c < 2,49$

Rechazar  $H_0$  si  $-2,49 \geq t_c \geq 2,49$

### c) Recolección de datos y cálculos

$N = 25$

$r = 0,72$

$$t = \frac{0,72 \sqrt{25-2}}{\sqrt{1-(0,72)^2}}$$

$$t = \frac{0,72 (4,80)}{\sqrt{1-0,52}}$$

$$t = \frac{3,46}{0,48}$$

$$t = 7,2$$

#### d) Decisión estadística

Puesto que la  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $7,2 > 1,7$ ), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y se acepta la hipótesis alterna ( $H_a$ ).

#### e) Conclusión estadística.

Existe relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica.

#### 4.4.2. De las hipótesis específicas

##### a) Hipótesis específica 1

$H_a$ : Hipótesis Alterna ( $P \neq 0$ )

La correlación hallada procede de la muestra de estudio.

$H_0$ : Hipótesis Nula ( $P = 0$ )

La correlación hallada no procede de la muestra de estudio.

Y la relación será cuantificada mediante el Rho de Spearman, el cual está dado por:

#### Correlaciones

	VAR00001	VAR00002
Correlación de Pearson	1	,545**
Sig. (bilateral) N	25	,005
Correlación de Pearson	,545**	1
Sig. (bilateral) N	,005	25

\*\* . La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

Realizando la ubicación en la tabla de Pearson se tiene 0,55 podemos afirmar que existe relación moderada entre interculturalidad y bilingüismo y la dimensión lengua en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica.

### Nivel de significancia

$\alpha = 0,01$  es decir el 5%

#### a) Estadística de prueba

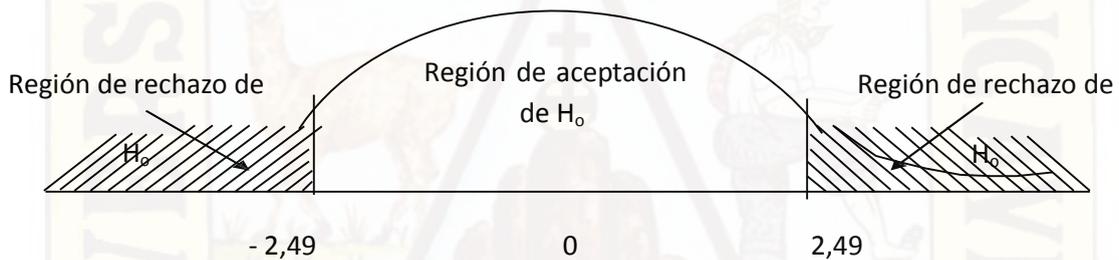
$$t = \frac{\sqrt{r(N-2)}}{\sqrt{1-r^2}}$$

#### b) Región de rechazo y aceptación

$\alpha = 0.01$

gl = 25-2= 23

Valor crítico = 2,49



Aceptar  $H_0$  si  $-2,49 < t_c < 2,49$

Rechazar  $H_0$  si  $-2,49 \geq t_c \geq 2,49$

### TABLA DE INTERPRETACIÓN DE LOS COEFICIENTES DE CORRELACIÓN

COEFICIENTE DE CORRELACIÓN	INTERPRETACIÓN
De $\pm 0,96$ a $\pm 1,00$	Correlación perfecta
De $\pm 0,85$ a $\pm 0,95$	Correlación fuerte
De $\pm 0,70$ a $\pm 0,84$	Correlación significativa
<b>De <math>\pm 0,50</math> a <math>\pm 0,69</math></b>	<b>Correlación moderada</b>
De $\pm 0,20$ a $\pm 0,49$	Correlación débil
De $\pm 0,10$ a $\pm 0,19$	Correlación muy débil
De $\pm 0,00$ a $\pm 0,09$	Correlación nula o inexistente

**c) Recolección de datos y cálculos**

N= 25

r = 0,55

$$t = \frac{0,55 \sqrt{25-2}}{\sqrt{1-(0,55)^2}}$$

$$t = \frac{0,55 (4,80)}{\sqrt{1-0,30}}$$

$$t = \frac{2,64}{0,84}$$

$$t = 3,14$$

**d) Decisión estadística**

Puesto que t calculada es mayor que t teórica (3,14>2,49), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula (Ho) y se acepta la hipótesis alterna (Ha).

**e) Conclusión estadística.**

Existe relación moderada entre interculturalidad y lengua de los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica.

**b) Hipótesis específica 2:**

**Correlaciones**

	VAR00001	VAR00002
Correlación de Pearson	1	,545**
VAR00001		
Sig. (bilateral) N	25	,005
Correlación de Pearson	,545**	1
VAR00002		
Sig. (bilateral) N	25	,005

\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

**TABLA DE INTERPRETACIÓN DE LOS COEFICIENTES DE CORRELACIÓN**

COEFICIENTE DE CORRELACIÓN	INTERPRETACIÓN
De ± 0,96 a ± 1,00	Correlación perfecta
De ± 0,85 a ± 0,95	Correlación fuerte
De ± 0,70 a ± 0,84	Correlación significativa
<b>De ± 0,50 a ± 0,69</b>	<b>Correlación moderada</b>
De ± 0,20 a ± 0,49	Correlación débil
De ± 0,10 a ± 0,19	Correlación muy débil
De ± 0,00 a ± 0,09	Correlación nula o inexistente

Realizando la ubicación en la tabla de Pearson se tiene (0,68) podemos afirmar que existe relación moderada entre interculturalidad y bilingüismo en la dimensión comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo - Huancavelica.

**Nivel de significancia**

$\alpha = 0,01$  es decir el 5%

**a) Estadística de prueba**

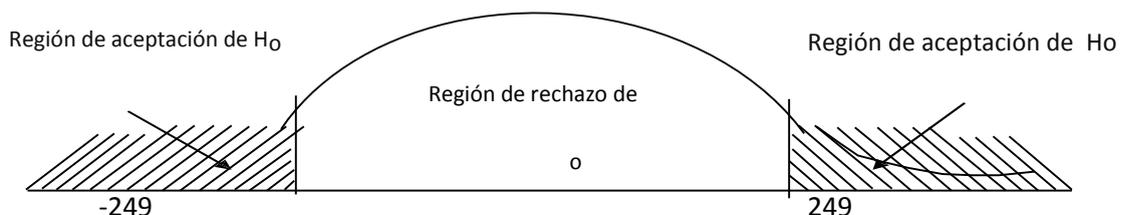
$$t = \frac{r \sqrt{N-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

**b) Región de rechazo y aceptación**

$\alpha = 0.01$

$gl = 25 - 2 = 23$

Valor crítico = 2,49



Aceptar  $H_0$  si  $-2,49 < t_c < 2,49$

Rechazar  $H_0$  si  $-2,49 \geq t_c \geq 2,49$

**c) Recolección de datos y cálculos**

$N = 25$

$r = 0,55$

$$t = \frac{0,55 \sqrt{25-2}}{\sqrt{1-(0,55)^2}}$$

$$t = \frac{0,55 (4,80)}{\sqrt{1-0,30}}$$

$$t = \frac{2,64}{0,84}$$

$$t = 3,14$$

**d) Decisión estadística**

Puesto que  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $3,14 > 2,49$ ), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y se acepta la hipótesis alterna ( $H_a$ ).

**e) Conclusión estadística.**

Existe relación moderada entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

**4.5. Discusión de resultados**

Se tuvo como objetivo general Conocer la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo -

Huancavelica. Los resultados de la aplicación de los instrumentos presenta: test de interculturalidad con un promedio de 105,52 puntos y el test de bilingüismo alcanza un promedio de 111,36 puntos.

De la misma forma, en la variable interculturalidad se observa en el nivel muy bueno a 2 estudiantes que representa el 8%, en el nivel bueno a 14 estudiantes que representa el 32%, en el nivel regular a 8 estudiantes que representa el 44%, en el nivel deficiente a 1 estudiantes que representa el 12% y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante y, en la variable bilingüismo se observa en el nivel muy bueno a 5 estudiantes que representa el 20%, en el nivel bueno a 13 estudiantes que representa el 52%, en el nivel regular a 6 estudiantes que representa el 24%, en el nivel deficiente a 1 estudiantes que representa el 4% y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante; y, sabiendo que la variable interculturalidad surge a razón de un conjunto de elementos y procesos que permiten identificarnos, caracterizarnos, mostrar que tenemos en común y que nos diferencia de otros pueblos; mientras que la variable bilingüismo refleja la reafirmación del manejo de la lengua en diferentes contextos y culturas, de la estimación propia y que depende en gran medida de muestras interacciones con otros a través de la comunicación, son factores importantes en la vida del ser humano y aportan la convivencia armónica y fluida entre los integrantes de un grupo social concreto, en esa medida, podemos afirmar que existe relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

Por tanto, habiendo demostrado la hipótesis general podemos afirmar que el estudio aporta en la Educación a tener en cuenta que la interculturalidad y el bilingüismo forman parte de nuestra convivencia interpersonal, cultural y social.

De la misma forma nos planteamos el primer objetivo específico afirmando que existe relación entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión lengua en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016. Luego de obtener

los resultados tenemos que en la dimensión lengua se observa que se tiene como promedio 32,68 puntos, y desarrollando por niveles y frecuencias se observa que en el nivel muy bueno a 3 estudiantes que representa el 12% de la muestra representativa, en el nivel bueno a 8 estudiantes que representa el 32%, en el nivel regular a 11 estudiantes que representa el 44% de la muestra representativa, en el nivel deficiente a 3 estudiantes que representa el 12% de la muestra representativa y en el nivel muy deficiente no se tiene a ningún estudiante; conociendo que la lengua es el elemento básico de interrelación por excelencia socialmente y que permite al ser humano adaptarse al medio social e interactuar con otras personas en cualquiera de sus formas. Puesto que  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $3,14 > 2,49$ ), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y se acepta la hipótesis alterna ( $H_a$ ); entonces, se afirma que existe relación moderada entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión lengua en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

Asimismo, tenemos el segundo objetivo específico: existe relación entre la interculturalidad y bilingüismo con la dimensión comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica 2016, para lo cual aplicando el instrumento obtenemos los siguientes resultados: en la dimensión comunicación se tiene como promedio 36.16 puntos, y, aplicando por niveles observamos que en el nivel muy bueno tenemos a 2 estudiantes que representa el 8% de la muestra representativa, en el nivel bueno a 18 estudiantes que representa el 72%, en el nivel regular a 5 estudiantes que representa el 20% de la muestra representativa, en el nivel deficiente no se tiene a ningún estudiante y en el nivel muy deficiente tampoco se tiene a ningún estudiante, asimismo, en la dimensión Autonomía se tiene como promedio 37,96 puntos, y en los niveles observamos que en el nivel muy bueno tenemos a 9 estudiantes que representa el 36% de la muestra representativa, en el nivel bueno a 11 estudiantes que representa el 44% de la muestra representativa, en el nivel regular a 4 estudiantes que representa el 16% de la muestra representativa, en el nivel deficiente no se tiene a ningún estudiante

y en el nivel muy deficiente se tiene a 1 estudiante que representa el 4% de la muestra representativa; y teniendo como premisa que la comunicación es el instrumento que permite al ser humano generar cultura a través de la constante interrelación personal, el tipo de acción a emprender y lo que nos hace ver lo que hay dentro de nosotros que nos lleva a la acción social, la capacidad que adquirimos los seres humanos para tomar decisiones con y sin la ayuda del otro, el cual nos permite ser y actuar de manera libre y responsable; puesto que la  $t$  calculada es mayor que la  $t$  teórica ( $3,14 > 2,49$ ), en consecuencia se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y se acepta la hipótesis alterna ( $H_a$ ); entonces, se afirma que existe relación moderada entre interculturalidad y su comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.

## CONCLUSIONES

1. Se determina que existe una correlación significativa entre interculturalidad y bilingüismo en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, puesto que el coeficiente de correlación de Pearson ( $r = 0,72$ ) y lo que se ratificó con la prueba de hipótesis de significación de correlación, puesto que  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $7,2 > 1,7$ ) lo demuestran, para un nivel de significancia del 0,01, es decir el 5%; por lo que se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y aceptamos la hipótesis alterna ( $H_a$ ); es decir, existe relación significativa entre interculturalidad y bilingüismo.
2. Se determina que existe una correlación moderada entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión lengua en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, puesto que el coeficiente de correlación de Pearson ( $r = 0,55$ ) y lo que se ratificó con la prueba de hipótesis de significación de correlación, puesto que  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $3,14 > 2,49$ ), lo demuestran, para un nivel de significancia del 0,01, es decir el 5%; por lo que se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y aceptamos la hipótesis alterna ( $H_a$ ); es decir, existe una correlación moderada entre interculturalidad y bilingüismo
3. Se determina que existe una correlación moderada entre interculturalidad y bilingüismo con la dimensión comunicación en los estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, puesto que el coeficiente de correlación de Pearson ( $r = 0,68$ ) y lo que se ratificó con la prueba de hipótesis de significación de correlación, puesto que  $t$  calculada es mayor que  $t$  teórica ( $3,14 > 2,49$ ), lo demuestran, para un nivel de significancia del 0,01, es decir el 5%; en consecuencia se rechaza la hipótesis nula ( $H_0$ ) y se acepta la hipótesis alterna ( $H_a$ ); es decir, existe una correlación moderada entre interculturalidad y bilingüismo

## RECOMENDACIONES

1. Por el grado de efectividad del estudio a través del juicio de expertos y prueba de campo, sugerimos a los docentes de los diferentes niveles educativos utilizarlos y profundizar su estudio para mejorar y poder consolidar sus aprendizajes y práctica en cuanto se refiere a interculturalidad y bilingüismo dado el alto grado de incidencia en las relaciones interpersonales y socio culturales.
2. A los profesionales que se encuentran estudiando la maestría y el doctorado en las diferentes universidades, implementar, profundizar y consolidar la investigación en el área y demás áreas educativa puesto que su estudio resulta muy importantísimo de conocer y aplicar en la tarea educativa y fuera de ella.
3. A las autoridades descentralizadas del Ministerio de Educación (DREJ y UGELs) organizar, planificar y ejecutar jornadas de sensibilización y talleres de fortalecimiento en los factores interculturalidad y bilingüismo en las instituciones educativas de su ámbito a todo nivel educativo.
4. A través de las direcciones institucionales, en eventos de sensibilización se considere a los padres de familia para que puedan tomar conciencia que parte de la educación de nuestros hijos es el fortalecimiento de la interculturalidad y el bilingüismo.

## BIBLIOGRAFÍA

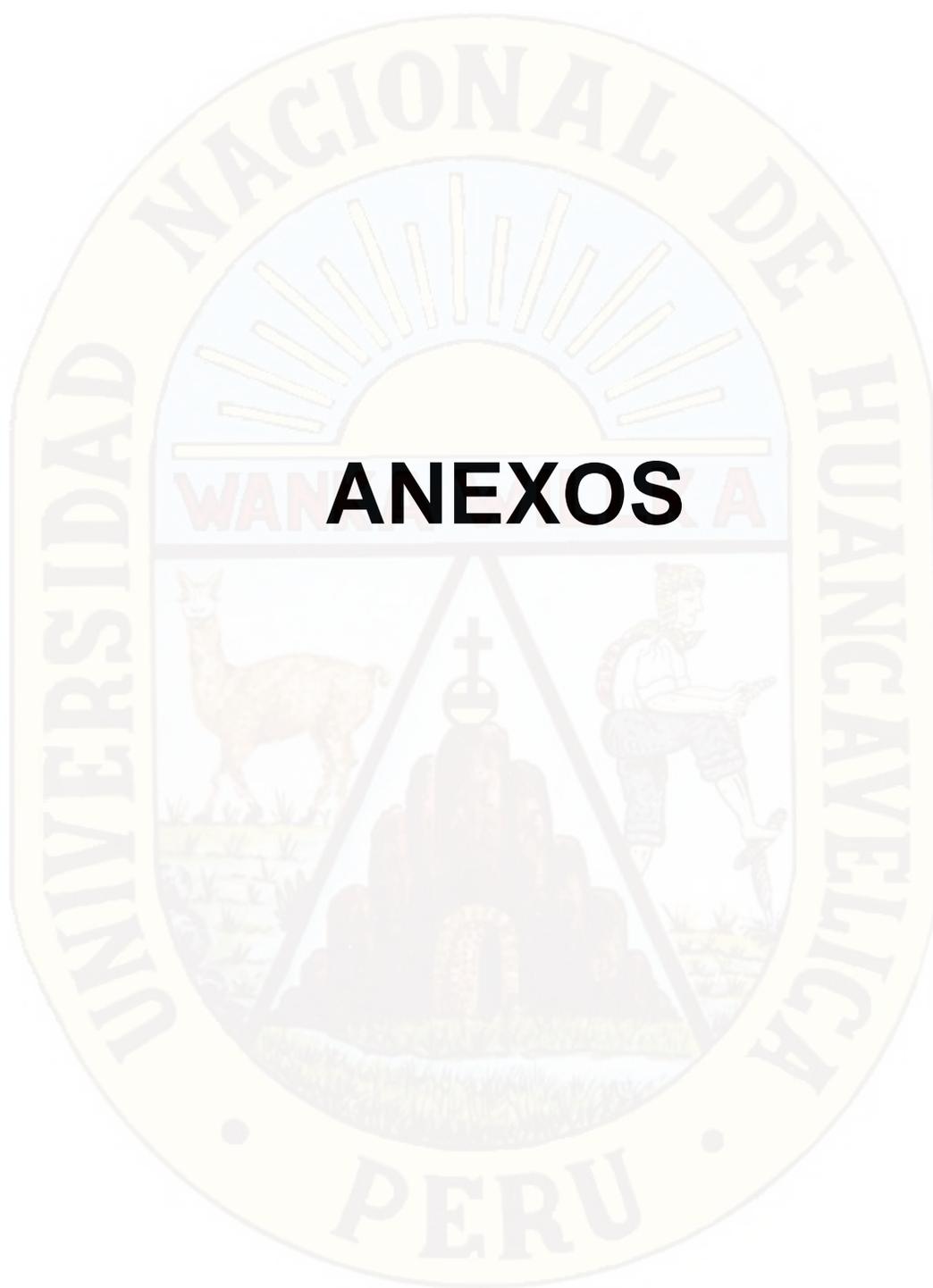
- Ary, V (1999) *Investigación cuantitativa*, Madrid: Ed. Pirámide.
- Arnberg L. (1993) *Educación bilingüe de los niños*. Uppsala: Solen Forlån
- Baetens, H. (1982) *Bilingualism; basic principles*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, C. (1996). *Barnets väg till tvåspråkighet*. Uppsala: Förlaget Påfågeln
- Barriga, R (2011) “*Miradas a la interculturalidad el caso de una escuela urbana con niños indígenas*”. En revista mexicana de investigación educativa. México
- Callirgos, J (2006) Percepciones y discursos sobre etnicidad y racismo: aportes para la EIB Lima: CARE Perú
- Castro, S (2000) *La reestructuración de las Ciencias Sociales en América Latina* Bogotá: Universidad Javeriana
- Castillo, R (2011), “*La interculturalidad desde las prácticas pedagógicas en un contexto comunal indígena (Un estudio de caso en la comunidad de Huilloc – Cusco, Perú)* En la Universidad Mayor de San Simón, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Departamento de Post Grado, Cochabamba-Bolivia.
- Capella, J (2013) *Globalización y alcances primarios*. Madrid: Edit. EFE.
- Córdova, I (2014) *El informe de investigación cuantitativa*. Lima: Edit. San Marcos E.I.R.L. Editor.
- Deshays, E. (1990) *L'enfant bilingue*. Paris: Éditions Robert Laffont.
- Deshays, E. (1999) *Come favorire il bilinguismo dei bambini. Como: New Press*
- Etxeberría, J (2001) *Derechos culturales e interculturalidad. En: Interculturalidad: creación de un concepto y desarrollo de una actitud*. Lima: Programa FORTE-PE en convenio con la Unión Europea
- Fredriksson, S (2009) *Los efectos del bilingüismo en individuos bilingües adultos* en la Universitet LUNDS Språk- och litteraturcentrum.

- Gaona, I (2013) *El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB*. En la Universidad Nacional de La Plata Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. La Plata, Argentina.
- Georges (1994) *En relación a la interculturalidad*. Venezuela:EIF
- Haugen, E (1953) *Interculturalidad latinoamericana*. México
- Håkansson, G. (2003). *Tvåspråkighet hos barn i Sverige*. Lund: Studentlitteratur
- Heise et.al (1992) *Interculturalidad, un desafío* Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica
- Hibels y L. Weaver (1976) *La Comunicación*. Buenos Aires: Ed. NOVA.
- Heider, F. (15 de febrero de 2016). *The Psychology of Interpersonal Relations* (en inglés). Psychology Press. p. 1. [ISBN 9780898592825](#).
- Hernández et.al (2010) *Metodología de la Investigación*. México: Ed. Mc Graw Hill.
- Jiménez, Y (2005) *El proceso cultural en educación escolarizada: Educación bilingüe intercultural en los Zapotecos de OAXACA, México*. Tesis de Doctorado en la Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, Granada-México.
- Lamus, L (2007), *“Estudio de interculturalidad y bilingüismo en el contexto de la praxis educativa en la comunidad indígena de Piarao”* Universidad de la Rioja, Paria Grande, Estado Amazonas-Venezuela.
- Latorre, A (1996) *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona, España: Experiencia
- Medina, W (2015), estudio en libro sobre *“La filosofía de la interculturalidad en la educación”*. En Horizonte de la Ciencia FE/UNCP. ISSN: 2304.
- Overbeke (1972) *Comentarios sobre interculturalidad y cultura*. Colombia: Seuco.

- Oseña, F (2008) *Metodología y técnicas de estudio para el trabajo intelectual*. Lima-Perú: Edit. San Marcos.
- Peschiera, (2010) *Un análisis sobre la interpretación de los diferentes actores entorno a la educación intercultural y bilingüe y sus políticas*” En la Escuela de postgrado maestría de políticas educativas, PUCP- Lima.
- Portocarrero, G (2004) *Rostros Criollos del Mal* Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales
- Rogoff, B & Angelillo, C (2002) *Investigating the Coordinated Functioning of Multifaceted Cultural Practices in Human Development*. En: *Human Development*, 2002; 45:211–225 California: University of California, Santa Cruz
- Sánchez, H (2003) *El plan de investigación en la elaboración de tesis universitaria*, Lima-Perú: Ed. Visión Universitaria.
- Serrón, S (2007), *“Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda en Venezuela”* en la UCP- Lima
- Siguan, M. (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial
- Tito, A (2009), *“La interculturalidad en el proceso de formación docente de EIB en el INSPOC”* En la Universidad Mayor de San Simón, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Departamento de Post Grado, Cochabamba-Bolivia.
- Trapnell, L (2009) *Descolonizar el saber: un reto para la educación intercultural bilingüe Ayacucho: VII Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural*
- Tubino, F (2005) *Del interculturalismo funcional al interculturalismo crítico*. En: [http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/inter\\_funcional.pdf](http://www.pucp.edu.pe/ridei/pdfs/inter_funcional.pdf) Lima, consultado en el mes de julio del 2016
- Tubino, F & Zariquiey, R (2005) *Las prácticas discursivas sobre la interculturalidad en el Perú de hoy. Propuesta de lineamientos para su tratamiento en el*

*sistema educativo peruano*. Lima, consultoría encargada por la Dirección Nacional de

- Vich, V (2001) *Sobre cultura, heterogeneidad, diferencia* En: *Estudios culturales: discursos, poderes, pulsiones* Lima: PUCP, Red para el desarrollo de las ciencias sociales
- Vich, V (2005) *Las políticas culturales en debate: lo intercultural, lo subalterno y la perspectiva universalista*. En: *El Estado está de vuelta: desigualdad, diversidad y democracia*. Lima: IEP.
- Walsh, C (2000) *Propuesta para el tratamiento de la interculturalidad en la educación* (consultoría para el Ministerio de Educación-UNEBI). Lima.
- Walsh, C (2002) (De) *Construir la interculturalidad. Consideraciones críticas desde la política, la colonialidad y los movimientos indígenas y negros en el Ecuador*. En: *Interculturalidad y Política*. Norma Fuller (editora). Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú
- ZAVALA, Virginia (2007), *Avances y desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú. Estudio de Casos*. Lima: Ibis Dinamarca, CARE Perú
- Zavala, V et.al (2005) *Hacia la construcción de un proceso educativo intercultural: elementos para el debate*. Lima: Ministerio de Educación, DINFOCAD, PROEDUCA-GTZ
- Zavala, V (2007) *Avances y desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú. Estudio de Casos*. Lima: Ibis Dinamarca, CARE Perú
- Zúñiga, M & Ansión, J (1997) *Interculturalidad y educación en el Perú* Lima: Foro Educativo.





**MATRIZ DE CONSISTENCIA**

**TITULO:** Relación entre interculturalidad y bilingüismo en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo -Huancavelica, 2016

PROBLEMA	OBJETIVOS	MARCO TEORICO	HIPÓTESIS	METODOLOGÍA
<p><b>Problema General:</b></p> <p>¿Cuál es la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo-Huancavelica, 2016</p> <p><b>Problemas específicos:</b></p> <p>a. ¿Cuál es la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su lengua en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016?</p> <p>b. ¿Cuál es la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su comunicación en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016?</p>	<p><b>Objetivo General:</b></p> <p>Conocer la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016?</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>a. Describir la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su lengua en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016.</p> <p>b. Describir la relación que existe entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su comunicación en los estudiantes del tercer grado de educación primaria de la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016.</p>	<p><b>Interculturalidad:</b></p> <p>El enfoque de interculturalidad que propone Tubino, F (1995), distingue dos discursos básicos: el descriptivo y el normativo. Los discursos descriptivos, pertenecen al ámbito académico, sobre todo a las ciencias sociales, y entienden la interculturalidad como un hecho empíricamente verificable en los distintos aspectos y situaciones implicadas en los encuentros y relaciones culturales.</p> <p><b>El bilingüismo</b>, por ser un fenómeno tan analizado, ha adquirido en el tiempo diferentes definiciones. Weinreich (1953) que definió el bilingüismo de esta manera: “Llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican”. (c.f. en Siguan 2001, p.27) Entendemos en seguida que esta definición no es suficientemente precisa por el simple motivo que sería incorrecto llamar bilingüe a cualquier individuo que hable dos idiomas.</p>	<p><b>Hipótesis General:</b></p> <p>Existe relación alta entre la interculturalidad y el bilingüismo en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016.</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p> <p>H1: Existe relación alta entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su lengua en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016.</p> <p>H2: Existe relación alta entre la interculturalidad y el bilingüismo a razón de su comunicación en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo- Huancavelica, 2016.</p>	<p><b>Nivel:</b> Descriptivo.  <b>Tipo de Investigación:</b> Básica  <b>Método:</b> Científico/ Descriptivo.  <b>Diseño de Investigación:</b> Descriptivo correlacional.  <b>Esquema:</b></p> <div style="text-align: center;"> <pre> graph TD     M --&gt; Ox     M --&gt; Oy     Ox --- r --- Oy             </pre> </div> <p>Donde:  M = muestra,  O1 = Observación de la variable 1,  O2 = Observación de la variable 2  r = coeficiente de correlación.</p> <p><b>Población:</b>  Docentes: 25  <b>Muestra:</b> Docentes:25</p> <p><b>Técnica de muestreo:</b> Intencional no probabilístico.  <b>Técnica:</b> encuesta  <b>Instrumentos:</b> cuestionario  <b>Técnica de Análisis de datos:</b>  Análisis porcentual.  <i>Análisis inferencial.</i></p>

--	--	--	--	--

**CONFIABILIDAD DEL INSTRUMENTO**

**PRUEBA PILOTO: INTERCULTURALIDAD**

	REACTIVOS																				SUMA
	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	R13	R14	R15	R16	R17	R18	R19	R20	
1	2	3	2	2	3	2	2	4	3	2	2	1	2	0	1	2	4	2	0	3	42
2	2	1	2	4	3	1	0	3	3	0	1	2	3	2	0	2	0	2	3	1	35
3	1	1	1	3	4	2	4	2	1	3	4	0	3	1	3	1	1	3	2	4	44
4	2	1	1	1	2	4	0	3	3	1	3	4	2	1	2	3	1	2	2	2	38
5	2	4	1	4	1	3	1	0	3	1	2	2	3	0	2	0	3	0	1	2	35
6	2	4	0	2	1	4	2	0	1	3	2	4	2	3	3	0	4	3	3	0	43
7	3	0	1	0	1	3	2	1	0	3	4	2	1	4	1	0	3	4	1	0	34
8	3	0	1	2	4	0	1	2	2	0	3	2	0	1	3	1	0	2	0	1	28
9	2	1	0	4	0	3	2	4	0	2	2	3	2	3	0	2	4	2	0	3	39
10	2	2	0	4	3	3	0	3	1	3	0	3	1	2	0	2	0	2	0	2	33
11	0	1	3	0	4	2	4	0	3	2	1	3	3	3	0	3	2	1	2	4	40
12	1	0	2	3	2	4	0	3	0	1	0	4	2	3	1	2	3	1	4	2	38
13	2	2	1	4	3	3	1	0	3	1	2	2	0	3	1	3	0	3	0	0	34
14	0	4	0	2	3	4	2	4	1	3	2	0	2	0	3	0	4	3	3	2	42
15	0	3	1	0	1	3	2	0	2	3	0	2	1	3	0	4	1	4	3	0	33
16	3	0	1	2	4	2	0	2	0	3	3	0	3	3	0	3	3	2	4	1	39
17	1	3	1	2	1	2	4	2	3	2	4	0	0	3	0	0	3	2	0	4	37
18	2	1	2	3	0	4	0	3	3	1	2	0	2	3	4	2	0	2	4	0	38
19	0	4	3	4	0	3	1	0	3	1	2	2	3	0	2	0	3	1	3	0	35
20	2	0	3	0	3	4	2	0	1	3	2	0	2	0	3	0	4	1	3	2	35

Confiabilidad de Spearman

0,75521728

**CONFIABILIDAD DEL INSTRUMENTO**

**PRUEBA PILOTO: BILINGUISMO**

	REACTIVOS																				SUMA
	R1	R2	R3	R4	R5	R6	R7	R8	R9	R10	R11	R12	R13	R14	R15	R16	R17	R18	R19	R20	
1	3	3	2	1	3	1	2	4	3	2	1	4	2	2	1	2	0	2	4	3	43
2	0	2	1	4	3	1	0	3	1	0	1	2	3	2	0	2	0	2	3	1	30
3	1	1	1	3	4	2	4	2	1	3	4	0	3	1	3	1	1	3	2	4	44
4	2	3	2	1	2	4	1	3	3	1	3	4	2	1	2	3	3	2	1	2	45
5	3	4	1	4	1	3	1	0	3	1	2	2	3	0	2	0	3	0	1	2	36
6	0	4	0	2	2	4	2	0	1	3	2	3	2	2	3	2	4	3	3	0	42
7	3	0	1	0	1	3	2	1	1	3	4	2	1	3	1	0	3	4	1	0	34
8	2	0	2	2	4	0	1	2	2	0	3	2	0	1	3	1	0	2	0	1	28
9	3	1	2	4	1	3	2	4	0	2	2	3	1	3	0	2	4	2	2	3	44
10	2	2	0	4	2	3	2	3	2	3	0	3	1	2	0	2	0	4	0	2	37
11	0	1	3	2	4	2	4	0	1	2	1	3	3	3	0	3	2	3	2	4	43
12	2	0	2	3	2	4	0	3	0	1	2	0	2	3	1	2	3	1	4	2	37
13	2	3	1	4	4	3	1	2	3	4	2	2	0	3	1	3	0	3	1	0	41
14	1	4	0	2	3	4	2	4	1	3	2	0	3	0	3	0	4	3	3	2	44
15	0	3	1	0	1	3	2	0	4	3	0	2	1	3	0	4	1	4	3	0	35
16	3	1	2	2	4	2	0	2	0	3	3	0	3	1	0	3	1	2	4	1	37
17	1	3	1	2	1	2	4	2	3	2	4	1	0	3	0	0	3	2	0	4	38
18	2	1	2	3	1	4	0	3	3	1	2	0	2	3	4	2	0	1	4	0	37
19	0	4	2	4	0	3	1	0	3	1	2	4	3	0	2	0	3	1	3	0	36
20	1	0	3	0	3	4	1	3	1	4	2	0	2	0	3	2	4	1	3	2	38



Confiabilidad de Spearman

0,76132714

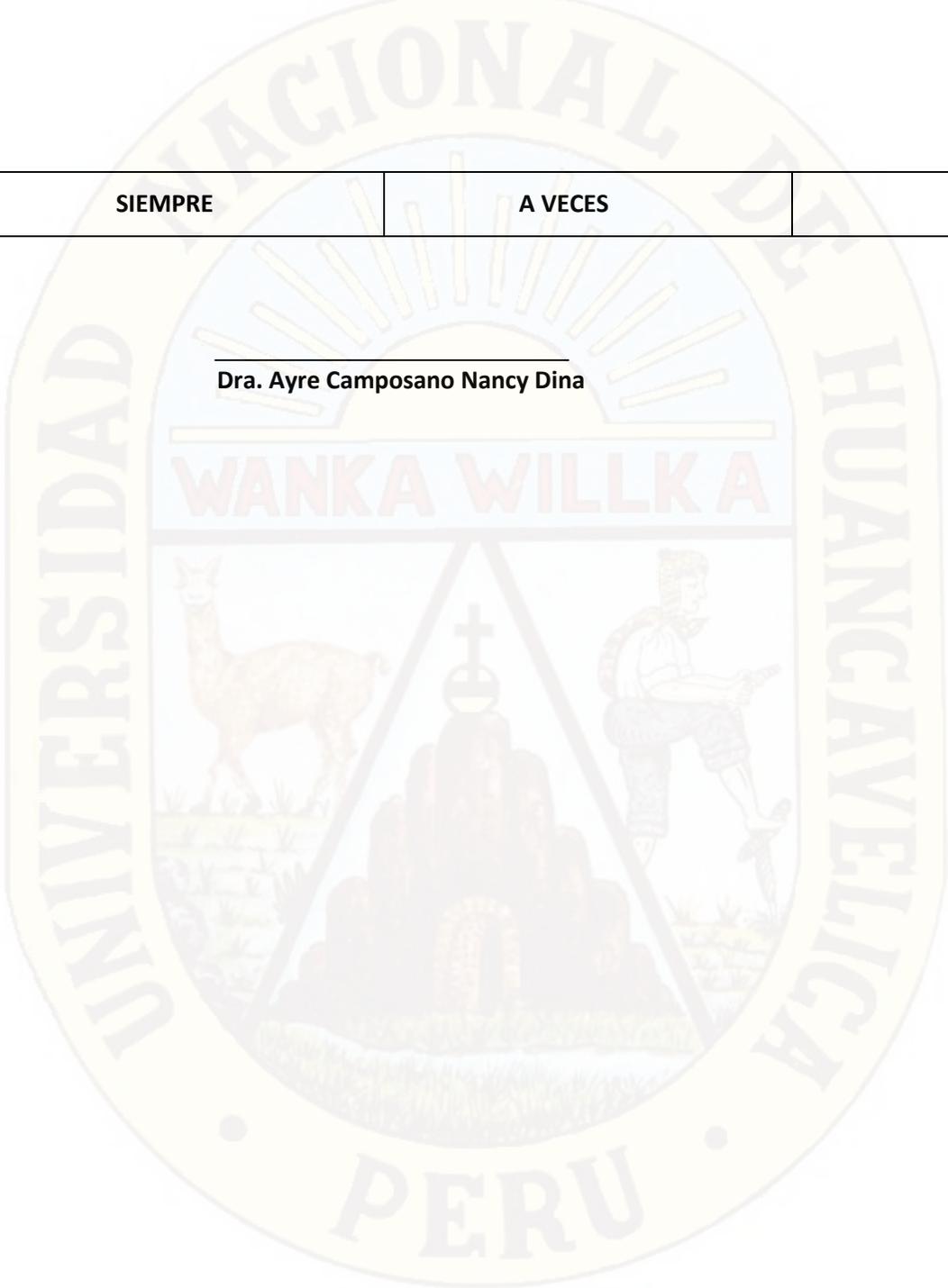
### MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**Título:** Relación entre interculturalidad y bilingüismo en la Institución Educativa N° 30939 de Acostambo -Huancavelica, 2016

- NOMBRE DEL INSTRUMENTO** : Cuestionario de encuesta para evaluar la relación interculturalidad y bilingüismo.
- OBJETIVO** : Determinar la relación existente entre la interculturalidad y el bilingüismo en la I.E. N° 30939 de Acostambo-Huancavelica.
- DIRIGIDO A** : Docentes de la Institución Educativa N° 30939 Acostambo-Huancavelica, 2016.
- APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR** : AYRE CAMPOSANO NANCY DINA
- GRADO ACADÉMICO DEL EVALUADOR** : DOCTORA
- VALORACIÓN:**

SIEMPRE	A VECES	NUNCA
---------	---------	-------

Dra. Ayre Camposano Nancy Dina





## ENCUESTA SOBRE INTERCULTURALIDAD

Fecha: \_\_\_\_\_

Señor profesor, suplicamos su respuesta sincera a nuestro propósito de obtener informaciones sobre la realidad de conocimiento/practica respecto a la interculturalidad dentro de su institución educativa/contexto social, para el cual le pedimos que marque con un X dentro de un casillero que se indica en la respuesta:

0 = Nunca	1 = A veces	2 = Siempre
-----------	-------------	-------------

N°	INDICADORES	RESPUESTA		
		0	1	2
	<b>INTERCULTURALIDAD</b>			
1	¿Cree que los chicos de las zonas rurales generalmente rinden menos que los de la zona urbana? (pruebas nacionales, ingreso universidades, resultados PISA)			
2	¿Los resultados obtenidos cree es un problema de educación o de cultura?			
3	¿Cree que existe una relación explícita entre rendimiento y cultura?			
4	¿Cree que influyen las culturas en la educación?			
5	¿Considera que la educación "mejora las culturas"?			
6	¿Se podría afirmar que la experiencia escolar en las zonas rurales es "más justa" para algunos alumnos que para otros?			
7	¿Considera que a algunos alumnos les va mejor en la escuela porque poseen más cultura?			
8	¿Cree que debería la educación en las culturas indígenas ser diferente que las de zonas urbanas?			
9	¿Para Ud. la identidad cultural es importante?			
10	¿Cree Ud. que a mayor identidad cultural, mayor rendimiento?			
11	¿Podría describir la cultural de su contexto?			
12	¿Cree Ud. que su vida y contexto forman parte de la cultura?			
13	¿Se consideras a sí mismo como una persona con cultura?			
14	¿Compara su propia identidad cultural con otras identidades?			
15	¿Cree que existe diferencia entre la cultura de su contexto con otros?			
16	¿Te parece importante considerar la interculturalidad en la educación peruana?			
17	¿Sabe Ud. para qué sirve la interculturalidad?			
18	¿Llevarías la interculturalidad a la práctica dentro y fuera del aula?			
19	¿Consideras que existe una pedagogía intercultural?			
20	¿Podrías definir que es la interculturalidad?			

Fuente: *elaboración propia*



## ENCUESTA SOBRE BILINGÜISMO

Fecha: \_\_\_\_\_

Señor docente, suplicamos su respuesta sincera a nuestro propósito de obtener informaciones sobre la realidad de conocimiento/practica del bilingüismo en su institución educativa/contexto social, para el cual le pedimos que marque con un X dentro de un casillero que se indica en la respuesta:

0 = CASI NUNCA

1 = A VECES

2 = SIEMPRE

N°		RESPUESTA		
		0	1	2
<b>BILINGÜISMO</b>				
1	¿Te consideras bilingüe?			
2	¿Domina varios idiomas?			
3	¿Cuál de los dos idiomas que sabes mejor consideras tu lengua materna? (Castellano) (Quechua)			
4	¿Tus padres dominan varios idiomas?			
5	De niño, en tu casa, ¿hablabas los idiomas del país?			
6	¿Hablas idiomas extranjeros?			
7	¿Tus padres te han hablado sobre cuál fue la lengua materna de tu infancia?			
8	¿De niño, te confundías cuándo, en una misma circunstancia, tenías que explicar algo en dos idiomas?			
9	¿Te sentías privilegiado de poder hablar dos idiomas?			
10	¿Te daba vergüenza hablar otra lengua que no fuera la del país delante de tus compañeros?			
11	¿Hablas cada día estos idiomas?			
12	¿En alguna situación crees que el bilingüismo te ha ayudado, favorecido o/y condicionado?			
13	¿Crees que todavía podrías adaptarte si tuvieras que mudarte a otro país si esto fuera necesario? ¿Te asustan los cambios drásticos en la vida?			
14	¿Te consideras una persona flexible y que se adapta fácilmente a nuevas situaciones en la vida?			
15	Aunque sepas dos idiomas y los domines muy bien ¿te gusta aprender otros?			
16	¿De qué país sientes que eres? (Sin contar tu verdadera nacionalidad)			
17	Sabiendo dos idiomas, ¿sientes que perteneces a dos mundos y culturas diferentes?			
18	¿Te consideras una persona introvertida o extrovertida?			
19	El ser bilingüe ha suscitado en ti un mayor interés por todo lo que tiene que ver con: Los idiomas y el lenguaje en general; otras culturas, otras razas y otros pueblos del mundo.			
20	¿Piensas que el bilingüismo sea algo importante por el bien de un individuo?			
	TOTAL			

Fuente: *elaboración propia*

Cualquier otro comentario, idea o pensamiento que tengas sobre el bilingüismo es interesante para mí, por eso te dejo unas líneas más para escribir lo que opinas. ¡Muchísimas gracias por tu participación!

Gracias.



## UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAVELICA

(Creada por Ley N 25265)

### FICHA PARA VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

#### I. REFERENCIA:

- 1.1. EXPERTO : Dr. ARTURO PERALTA VILLANES.  
1.2. ESPECIALIDAD : CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
1.3. CARGO ACTUAL : DOCENTE DE POST GRADO  
1.4. GRADO ACADÉMICO : DOCTOR  
1.5. INSTITUCIÓN : UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO  
1.6. INSTRUMENTO : ENCUESTA DE ACTITUD  
1.7. LUGAR Y FECHA : HUANCAYO, MAYO DE 2016.

#### II. TABLA DE VALORACIÓN POR EVIDENCIAS:

N°	EVIDENCIAS	VALORACIÓN		
		2	1	0
1	Pertinencia de indicadores			
2	Formulado con lenguaje apropiado.			
3	Adecuado para los sujetos de estudio			
4	Facilita la prueba de hipótesis			
5	Suficiencia para medir la variable			
6	Facilita la interpretación del instrumento			
7	Acorde al avance de la ciencia y tecnología			
8	Expresado en hechos perceptibles.			
9	Secuencia lógica			
10	Basado en aspectos teóricos			
	<b>TOTAL</b>			

Coefficiente de valoración porcentual  $C = \dots\dots\dots$

#### III. OBSERVACIONES Y/O RECOMENDACIONES:

.....  
.....

Firma y sello del experto

Gracias.



## UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAVELICA

(Creada por Ley N 25265)

### FICHA PARA VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

#### I. REFERENCIA:

- 1.1. EXPERTO : Dr. MOISES HUAMANCAJA ESPINOZA.  
1.2. ESPECIALIDAD : CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
1.3. CARGO ACTUAL : DOCENTE DE POST GRADO  
1.4. GRADO ACADÉMICO : DOCTOR  
1.5. INSTITUCIÓN : UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO  
1.6. INSTRUMENTO : ENCUESTA DE ACTITUD  
1.7. LUGAR Y FECHA : HUANCAYO, MAYO DE 2016.

#### II. TABLA DE VALORACIÓN POR EVIDENCIAS:

N°	EVIDENCIAS	VALORACIÓN		
		2	1	0
1	Pertinencia de indicadores			
2	Formulado con lenguaje apropiado.			
3	Adecuado para los sujetos de estudio			
4	Facilita la prueba de hipótesis			
5	Suficiencia para medir la variable			
6	Facilita la interpretación del instrumento			
7	Acorde al avance de la ciencia y tecnología			
8	Expresado en hechos perceptibles.			
9	Secuencia lógica			
10	Basado en aspectos teóricos			
	<b>TOTAL</b>			

Coefficiente de valoración porcentual  $C = \dots\dots\dots$

#### IV. OBSERVACIONES Y/O RECOMENDACIONES:

.....  
.....

Firma y sello del experto

Gracias.



## UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAVELICA

(Creada por Ley N 25265)

### FICHA PARA VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

#### I. REFERENCIA:

- 1.1. EXPERTO : Mg. JESÚS OSCAR ADVÍNCULA PALACÍN.  
1.2. ESPECIALIDAD : CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
1.3. CARGO ACTUAL : DOCENTE DE POST GRADO  
1.4. GRADO ACADÉMICO : MAGISTER  
1.5. INSTITUCIÓN : IESPP PEDRO MONGE CÓRDOVA  
1.6. INSTRUMENTO : ENCUESTA DE ACTITUD  
1.7. LUGAR Y FECHA : HUANCAYO, MAYO DE 2016.

#### II. TABLA DE VALORACIÓN POR EVIDENCIAS:

N°	EVIDENCIAS	VALORACIÓN		
		2	1	0
1	Pertinencia de indicadores			
2	Formulado con lenguaje apropiado.			
3	Adecuado para los sujetos de estudio			
4	Facilita la prueba de hipótesis			
5	Suficiencia para medir la variable			
6	Facilita la interpretación del instrumento			
7	Acorde al avance de la ciencia y tecnología			
8	Expresado en hechos perceptibles.			
9	Secuencia lógica			
10	Basado en aspectos teóricos			
	<b>TOTAL</b>			

Coefficiente de valoración porcentual  $C = \dots\dots\dots$

#### V. OBSERVACIONES Y/O RECOMENDACIONES:

.....  
.....

Firma y sello del experto

EJECUCIÓN DE ACTIVIDADES PRÁCTICAS PROGRAMADAS EN EL DESARROLLO  
DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Título del Trabajo de Investigación:

Relación entre interculturalidad y bilingüismo en la Institución Educativa  
Nº 30939 de Acostambo -Huancavelica.

Investigadora:

Elizabeth Antonieta Pérez Pucuhuayla

**Horario de desarrollo de actividades prácticas:**

HORA	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
De 8:15 a 10:15	Sensibilización	Sensibilización	Sensibilización	Identificación	Identificación
De: 9:45 a 11:20	Identificación	Identificación	Determinación	Determinación	Evaluación entrada
De 8:15 a 10:15	Cultura	identidad	interculturalidad	interculturalidad	interculturalidad
De: 9:45 a 11:20	Cultura	Contextualización 1	Comunicación	Comunicación	Lengua
De 5:15 a 10:15	lengua	Bilingüismo	Bilingüismo	Contextualización 2	Evaluación salida

Huancavelica, 12 de junio de 2017.